

atlas linguarum europae

cartes

Volume I
troisième fascicule

Van Gorcum, Assen/Maastricht, Pays-Bas

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

VOLUME I – CARTES

TROISIÈME FASCICULE



ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

sous la rédaction de

Mario Alinei, président;
A. Weijnen, ancien-président;

Jacques Allières, Manuel Alvar, Nils Århammar, Manuela Barros Ferreira, Jan Basara, Dalibor Brozović, Boris Cazacu†, David Clement, Nicolas Contossopoulos, Manlio Cortelazzo, László Deme, Inger Ejskjær, Lennart Elmevik, T.V. Gamkrelidze, Jan Goossens, Corrado Grassi, Rudolf Grosse, A. Hagen, Eric Hamp, Reiner Hildebrandt, V.V. Ivanov, Pavle Ivić, G.A. Klimov, Jorma Koivulehto, F. Kortlandt, A. Kostallari, Joep Kruijsen, Jean Le Dû, Wolfgang Putschke, Sirkka Saarinen, Ernest Schüle, B.A. Serebrennikov, Hans Speitel, Ė.R. Tenišev, Gaston Tuaillon, J.D.A. Widdowson et Werner Winter

Secrétariat:
central: N. van der Sijs;
des départements: Y. Le Berre, M. Contini, N.Z. Donadze, J. Kruijsen, L. Sarvas.

VOLUME I – CARTES

troisième fascicule

par
Dalibor Brozović, A.C.M. Goeman, H. Hogerheijde, Joep Kruijsen, Ė.R. Tenišev, A. Weijnen

sous les auspices de l'UNESCO



VAN GORCUM, ASSEN/MAASTRICHT, PAYS-BAS, 1988

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Atlas

Atlas Linguarum Europae (ALE)/sous la dir. de Mario Alinei . . . [et al.]. – Assen [etc.]: Van Gorcum Vol. I: Commentaires, troisième fascicule / sous la direction de Mario Alinei . . . [et al.]
8 kaarten (in map)
Tekst in Engels en Frans.
Uitg. onder auspiciën van de UNESCO.
Met reg.
SISO 801.1 UDC 802
Trefw.: taalkunde; Europa.

ISBN 90-232-2405-1

Cette publication a été préparée
- avec le concours financier de l'UNESCO, sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH);
- sous les auspices de l'Union Académique Internationale;
- avec le soutien financier de l'Organisation Néerlandaise pour le Développement de la Recherche Scientifique (NWO).

La couverture représente la première carte linguistique européenne. Elle a été dessinée par le Hollandais Lambert ten Kate Hermansz, et publiée en 1723 à Amsterdam, dans: Aenleiding tot de Kennisse van het Verhevene Deel der Nederduitsche Sprake, waarin hare zekerste Grondslag, edelste Kraght, nuttelijkste Onderscheiding en geregeldste Afleiding overwogen en naegespoort, en tegen het Allervoornaemste der Verouderde en Nog-levende Taelverwanten, als 't Oude Moeso-Gotthisch, Frank-Duitsch en Angel-Saxisch beneffens het Hedendaegsche Hoog-Duitsch en Yslandsch vergeleken word, door Lambert ten Kate Hermansz., Amsterdam, Rudolf en Gerard Wetstein, 1723.

Imprimé par Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

Printed in Germany

COMITÉS NATIONAUX DE L'ALE

Albanie
A. Kostallari (prés.)
M. Domi (vice-prés.)
L. Gjinari (secr.)
B. Beci
E. Çabej †
L. Dodbiba †
A. Dodi
J. Thomaj

Autriche
P. Wiesinger

Belgique-Wallon
(Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie, section wallonne)
A. Arnould
W. Bal
A. Boileau
A. Goosse
J. Herbillon
O. Jodogne
J. Lechanteur
L. Léonard
R. Mantou
J.M. Pierret
M. Piron
L. Remacle
P. Ruelle
L. Warnant

Belgique-Neérlandais
(Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie, Vlaamse afd.)
J. Goossens (prés.)
F. Debrabandere
L. Van Durme
M. Gysseling
M. Hoebeke
A. van Loey
J. Molemans
J. Moors
K. Roelandts
A. Stevens
J. Taeldeman
C.Tavernier-Vereecken
V.F. Vanacker
R. Vanpassen
R. Willemyns

Bulgarie
Le Comité Bulgare s'est retiré de l'ALE, voir fasc. 1, p. XXXIX.

Chypre
C.P. Kyrris (prés.)
M. Christodoulou
I. Theocharides

Danemark
P. Andersen (prés.) †
J. Asmussen
I. Ejskjær
K. Ringgaard
H. Spang-Hanssen

Espagne
M. Alvar (prés.)
E. Alarcos
A. Badía
T. Buesa
C. García
A. Llorente
L. Michelena
J. Veny

Finlande-finnois
H. Leskinen (prés.)
L. Sarvas (secr.)
S. Saarinen
S. Suhonen
T. Tuomi

Finlande-suédois
C.-E. Thors† du Comité suédois

France
G. Tuaillon (prés.)
M. Contini
H. Franconie
M-J. Dalbera (pour le corse)
J. Le Dû (pour le breton)
M. Philipp (pour les parlers germaniques d'Alsace et de Moselle)
J. Allières (pour le basque)
J.E. Médélice
R. Stiers

Frison aux Pays-Bas et dans la R.F.A.
N. Århammar

G.B. Angleterre et P. de Galles, anglais
M.F. Wakelin † (prés.)
P. Duncan
M. Durrell
S. Ellis
C. Heath
J. Levitt
G. Nixon
D. Parry
F.C. Stork
P. Trudgill
Cl. Upton
J.C. Wells
J.D.A. Widdowson
P. Wright

G.B. Écosse
H. Speitel (Écosse anglophone)
D. Clement (Écosse gaélique)
C.R. Shuken

G.B. Île de Man
G. Broderick

G.B. Irlande du Nord
M. Barry

G.B. Pays de Galles, gallois
A. Thomas
P.W. Thomas

Grèce
(Centre de Rédaction du Dictionnaire historique du grec moderne, langue commune et dialectes, de l'Académie d'Athènes)
Responsable pour l'ALE:
N. Contossopoulos

Hongrie
S. Imre (prés.)
L. Balogh (secr.)
L. Benkő
L. Deme
M. Hutterer
B. Kálmán
P. Király
A. Nyíri
Á. Sebestyén
M. Temesi

Iles Féroé
J.H.W. Poulsen

Irlande, celtique
J. Watson

Irlande, anglais
P. Henry

Islande
(Comité ad hoc formé par un groupe de linguistes néerlandais: P. Vermeyden et A. Key)
Conseiller spécial: J.A. Jónsson

Italie
M. Cortelazzo (prés.)
S. Canobbio
M. Contini
C. Marcato
L. Massobrio
P. Profili
T. Telmon
M.T. Vigolo

Lapon en Norvège, Suède, Finlande et URSS
L.-G. Larsson
H. Rydving

Luxembourg
A. Atten

Malte
J. Aquilina (prés.)
J. Cardona
J. Cassar Pullicino
E. Fenech
M.R. Gatt
E. Mifsud

Norvège
A. Dalen (prés.)
A. Bjørkum
A. Borg
T. Bull
I. Hoff
K. Bergsland (pour le lapon)
T. Frette (pour le lapon)
K. Elstad
G. Rundhovde
H. Sandøy
J.A. Schulze
J. Øverby

Pays-Bas
H. Brok (prés.)
J. Berns
J. Daan
H. Entjes
M. Gerritsen
A. Goeman
P. Goossens
H. Hogerheijde
G. Kocks
E. Mooijman
J. de Rooij
A. Schaars
K. van der Veen
J. Vromans

Pologne
(Comité de Dialectologie de l'Académie Polonaise des Sciences)
K. Dejna (prés.)
J. Basara (secr.)
J. Reichan
J. Siatkowski
M. Szymczak †
H. Taborska
S. Urbańczyk
A. Zaręba †
groupe de travail du Zakład Językoznawstwa IJP PAN:
J. Basara (prés.)
H. Zduńska (secr.)
A. Basara
B. Falińska
M. Mucowa
N. Perczyńska
J. Sułkowska
A. Zaręba†

Portugal
(Grupo de Estudos de Dialectologia da Universidade de Lisboa)
M. Barros Ferreira
C. Lopes Augusto
J. Saramago
M.G. Vitorino

RDA
R. Grosse (prés.)
G. Bergmann
H. Faszke
J. Gundlach
R. Herrmann
G. Ising †
S. Michałk
H. Schönfeld
K. Spangenberg

RFA
R. Hildebrandt (prés.)
G.W. Baur
H. Beck
G. Bellmann
W. Besch
E. Bremer
W. Hoffmann
W. Kleiber
W. König
K.J. Mattheier
H. Niebaum
E. Seidelmann
H. Steger
H. Taubken
E. Wagner

Roumanie
I. Coteanu (prés.)
B. Cazacu (vice-prés.) †
I. Pătruț (vice-prés.)
N. Saramandu (secr.)
V. Arvinte
E. Beltechi
St. Binder
S. Dumistrăcel
I. Faiciuc
L. Ionescu-Ruxăndoiu
Gh. Mihăilă
N. Mocanu
L. Murădin
P. Neiescu
I. Stan
T. Teaha
D. Urițescu
E. Vasiliu

Suède
L. Elmevik (prés.)
E.O. Bergfors (vice-prés.)
L. Bleckert (secr.)
S. Fries
Å. Hansson
G. Harling-Kranck
H. Karlsson
L.-G. Larsson
B. Pamp
V. Reinhammar
C.-E. Thors †
B. Wickman

Suisse
P. Knecht (prés.)
A. Decurtins
Z. Marzys
F. Spiess
R. Trüb

Tchécoslovaquie
J. Petr (prés.)
P. Jančák (secr.)
J. Horecký
A. Lamprecht
Š. Ondruš
I. Ripka
S. Utěšený
A. Erhart (consultant)

Turquie
N. Yüce

Langues Tziganes
(International Committee for Romani)
D. Kenrick (secr.)

URSS
V.V. Ivanov (prés.), Institut russkogo jazyka Akademii Nauk SSSR
N.Z. Donadze (secr.), Institut russkogo jazyka Akademii Nauk SSSR
E.S. Ajbazova, Karačaevo-Čerkesskij NII
Š.N. Akbaev, Karačaevo-Čerkesskij GPI
G.G. Baraksanov, IJaLI Komi filial Akademii Nauk SSSR
E.Č. Bardaev, Kalmyckij NII IFE
M.Ja. Barmič, GPI imeni A. Gercena
R.M. Batalova, Institut Jazykoznanija Akademii Nauk SSSR
A.Ja. Blinkena, IJaL imeni A. Upita Akademii Nauk Latvijskoj SSR
D.V. Cygankin, Mordovskij gosudarstvennyj universitet im. N.Ogareva
S.M. Džamirzaev, NII Čečeno-Ingušskoj ASSR
G.A. Gajdarži, Beleckij GPI
T.V. Gamkrelidze, Institut vostokovedenija Akademii Nauk Gruzin. SSR
N.T. Gišev, Adygejskij NII
N.I. Isanbaev, NII Marijskoj ASSR
S.A. Kalmykova, Karačaevo-Čerkesskij NII
G.M. Kert, IJaLI Karel'skogo filiala Akademii Nauk SSSR
G.A. Klimov, Institut jazykoznanija Akademii Nauk SSSR
A.A. Krivickij, Institut jazykoznanija Akademii Nauk Belorusskoj SSR
P.N. Lizanec, Užgorodskij gosudarstvennyj universitet
V.A. Ljašev, IJaLI Komi filial Akademii Nauk SSSR
L.T. Mahmutova, IJaL Kazanskogo filiala Akademii Nauk SSSR
N.H. Maksjutova, IJaL Baškirskogo filiala Akademii Nauk SSSR
P.A. Mihajlov, Institut jazykoznanija Akademii Nauk Belorusskoj SSR
K.F. Morkūnas, Institut litovskogo jazyka i literatury Akademii Nauk Litovskoj SSR
R.Š. Nasibullin, NII Udmurtskoj ASSR
H.J. Neetar, IJaL Akademii Nauk Ėstonskoj SSR
V.N. Rjagoev, IJaLI Karel'skogo filiala Akademii Nauk SSSR
B.A. Serebrennikov, Institut jazykoznanija Akademii Nauk SSSR
L.P. Sergeev, Čuvašskij GPI imeni I.Jakovleva
N.T. Tabulova, Karačaevo-Čerkesskij NII
T.G. Tajmashanova, IJal Dagestanskogo filiala Akademii Nauk SSSR
B.B. Talibov, IJaL, Dagestanskogo filiala Akademii Nauk SSSR
R.H. Temirova, Karačaevo-Čerkesskij NII
Ė.R. Tenišev, Institut jazykoznanija Akaldemii Nauk SSSR
H.A. Tokazov, Severo-Osetinskij NII
N.N. Ubušaev, Kalmyckij NII IFE
R.Ja. Udler, IJaL Akademii Nauk Moldavskoj SSR
T.-R. Viitso, IJaL Akademii Nauk Ėstonskoj SSR
A.N. Zalesskij, Institut jazykovedenija Akademii Nauk Ukrainskoj SSR

Yougoslavie
P. Ivić (prés.)
S. Remetić (secr.)
F. Benedik
D. Brozović
D. Ćupić
B. Finka
R. Flora
S. Horvat
O. Jašar-Nasteva
J. Lisac
T. Logar
M. Lončarić
M. Menac
L. Mulaku
A. Peco
K. Peev
O. Penavin
D. Petrović
J. Rigler
A. Šojat
B. Vidoeski
D. Vujičić

CONSEIL DE DIRECTION

M. Alinei (prés.), N. Århammar, V.V. Ivanov, P. Ivić, W. Putschke, S. Saarinen, B.A. Serebrennikov, G. Tuaillon, W. Winter.

DÉPARTEMENTS DES GROUPES DE LANGUES

Les Départements des groupes de langues sont constitués par les membres de la Rédaction et des Comités Nationaux spécialistes en la matière.
La direction des Départements est assurée par:

1. LANGUES CELTIQUES: J. Le Dû (prés.), D. Clement (vice-prés.), Y. Le Berre (secr.)
2. LANGUES ROMANES: G. Tuaillon (prés.), M. Contini (secr.)
3. LANGUES GERMANIQUES: N. Århammar (prés.), J. Kruijsen (secr.)
4. LANGUES BALTES ET SLAVES: V.V. Ivanov et P. Ivić (prés.), N.Z. Donadze (secr.)
5. LANGUES OURALIQUES: S. Saarinen et B.A. Serebrennikov (prés.), L. Sarvas (secr.)
6. AUTRES LANGUES DE L'OUEST: J. Allières (prés.)
7. AUTRES LANGUES DE L'EST: G.A. Klimov et Ė.R. Tenišev (prés.), N.Z. Donadze (secr.)

COMMISION INDO-EUROPÉENNE

W. Winter (prés.)
M. Mayrhofer (vice-prés.)
T.V. Gamkrelidze
E. Hamp
J. Koivulehto
F. Kortlandt
E. Polomé

COMITÉ D'ÉVALUATION

M. Alinei (prés. de la Rédaction)
J. Allières, N. Århammar, V.V. Ivanov, P. Ivić, G.A. Klimov, J. Le Dû, S. Saarinen, B.A. Serebrennikov, Ė.R. Tenišev, G. Tuaillon (prés. des Départements);
W. Winter (prés. de la Commission Indo-Européenne);
W. Putschke (dir. du Bureau de Cartographie Automatique);
J. Basara, D. Brozović, B. Cazacu †, D. Clement, N. Contossopoulos, L. Deme, D. Kenrick, A. Kostallari, K.F. Morkūnas, R. Otten, A. Weijnen, A. Zaręba † (membres).

COMITÉ DE PATRONAGE

C. Battisti †
V.I. Borkovskij †
M. Cohen †
P. Gardette †
Vl. Georgiev †
B. Havránek †
R. Jakobson †
V. Jansson
A.N. Kononov
W. Mitzka †
Chr. Mohrmann
W. Moulton
H. Orton †
G. Rohlfs †
Al. Rosetti
A.-J. van Windekens

TABLE DES MATIÈRES

CARTES PUBLIÉES DANS ALE I 1, I 2 ET I 3

Volume I, carte 29
QI-016

I.29

tonnerre

гром
thunder
Donner
trueno

Carte onomasiologique

Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde

Voir Commentaires, I, fasc. 3, XXIII

1 : 10 000 000

Volume I, carte 29
QI-016

I.29

tonnerre

гром
thunder
Donner
trueno

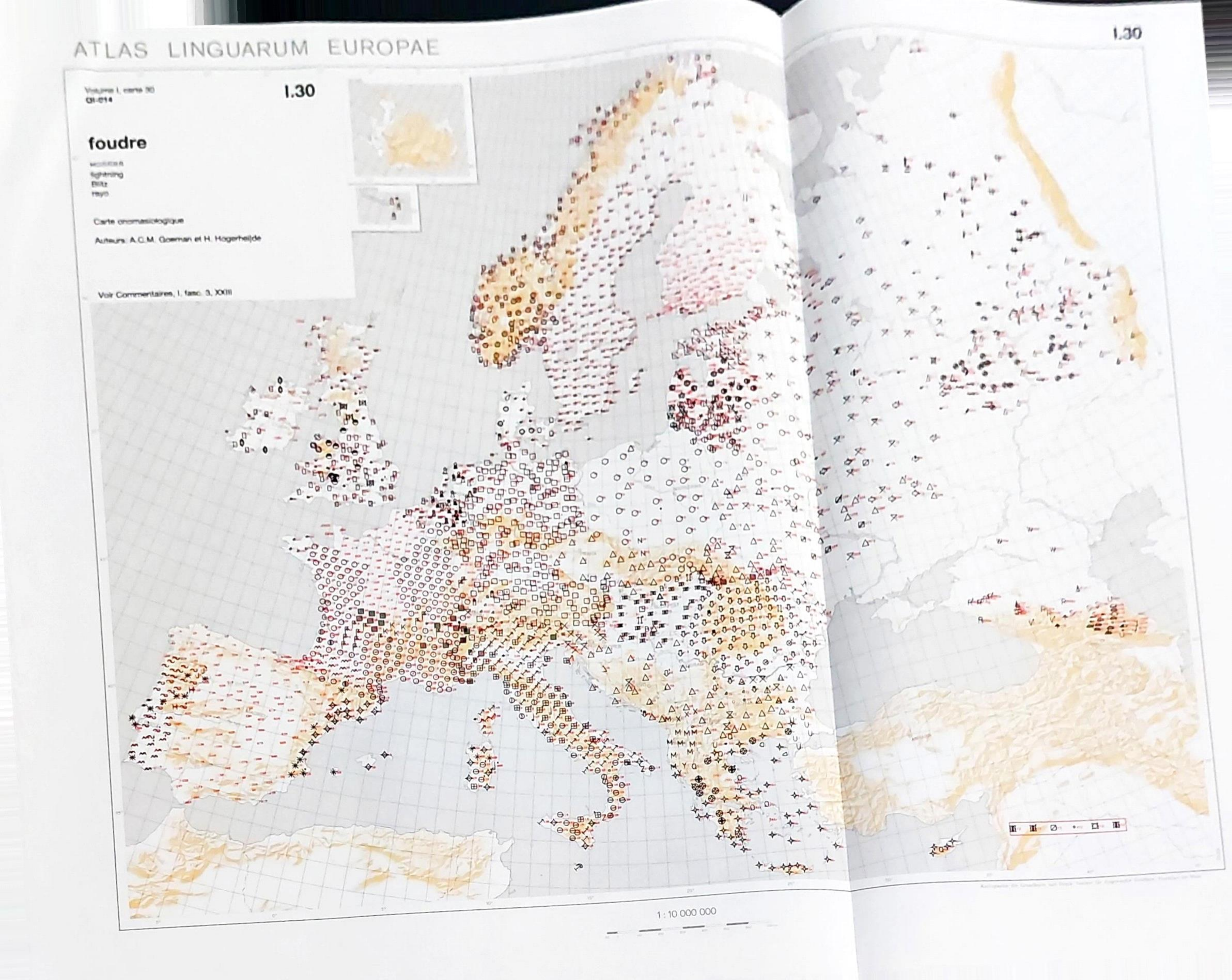
Carte onomasiologique

Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde

Légende

Voir Commentaires, I, fasc. 3, XXIII

1.0.0 ie. *(s)ten-:
1.1.0 lat. *tonitrus*, lat.vulg. **tronitus*:
1.1.1 fr., occ., frpr. *tonnerre*, [turnw ejre], port. *trão*
1.1.2 it.c.s., sarde [tr ondrə], [tr onatə], [tr onita]
1.1.3 it.c.s. [t ōnidu]
1.2.0 déverbal de lat. *tonāre*:
1.2.1 fr. [tun], [tɔn], it. *tono*, *tuono*, cors. [d ɔnu], rhom. *tung*, *tun*, *tunar*, roum. *tun*, mold. [t unə]
1.2.2 it.n. [al ton de la sa eta] (lat. *sagitta* (peut-être pas ie.))
1.2.3 fr. [tõns] (pl. tantum)
1.2.4 fr. [twitʃ] (pl. tantum)
1.2.5 roum. *tunet*, mold. [t unet]
1.2.6 roum. *detunet*
1.2.7 fr. [tun ɑdə] (fém.; suffixe *-ata*), [ton adœ]
1.2.8 fr. [trun], it. *trono*, esp. *trueno*, cat. *tro*
1.2.9 esp. *tronada*, it. n. [tron ata] (suffixe *-ata*)
1.2.10 it.n. [ton ata], [tuon ata]
1.2.11 sard. *tronaccia*
1.2.12 it.c.s. [tr onələ]
1.2.13 it.c.s. [ndrun itts]
1.2.14 it.c.s. [ntrunet ittsə]
1.2.15 alb. [ndru ŭnətə] (← it.)
1.3.0 germ. ***þunara***; a.h.all. *donar*, a.angl. *ðunor*, a.sax. *thunar*, a.fris. *thuner*, m.nl. *donre*:
1.3.1 all. *donner*, b.all., alémanique, nl. *donder*, angl. *thunder*, fris.ou. *tonger*, *toer*, fris.n. *tönner*, *tunner*
1.3.2 all. de Luxembourg [d imər] (croisement avec h.all. *tummel*)
1.3.3 all. *es donnert*, b.all. [ət d œndərt] (locution verbale)
1.3.4 all. *es donchert* (locution verbale)
1.3.5 all. [t ōyn] *(doncher)*
1.3.6 angl. *it's thundering* (locution verbale)
1.3.7 dan. *donnek* (← all. *donner* avec suffixe *-ik*)
1.3.8 all. [t ɑndərlʌr]
1.4.0 germ. ***þunra-***, v.norr. *þór-*:
1.4.1 norv. *tor* (fém.; suffixe *-ð)
1.4.2 norv. *tor*, suéd. *tor* (masc.)
1.4.3 fér. *tora*
1.4.4 norv. *tore*, suéd. *tora*
1.4.5 norv. *tore* (masc.)
1.4.6 norv. *torne*, suéd. *torna* (fém.)
1.4.7 suéd. *torn*
1.4.8 dan., norv. *torden* (comp. avec germ. ***dunja-***, ie. ***dhᵘen-***, ***dhun-***)
1.4.9 dan. *tordning*
1.4.10 norv. *toregong*, suéd. *torgång* (masc.; comp. avec déverbal v.norr. *ganga*, ie. ***ĝhengh-***, ***ĝhongh-***)
1.4.11 norv. *torebrak* (neutre; comp. avec v.norr. *brāk*, déverbal de germ. ***brēk-***, ie. ***bhreg-***)
1.4.12 norv. *toreskrall/-skrell* (comp. avec norv. *skrella*, ?***skreðl-***)
1.5.0 gaul. *Tanaros*, ie. *(s)ten-:
1.5.1 gall. *taran*
1.5.2 gall. *taranau* (pl.)
1.5.3 gaél. *tàirneanach*, *tàireanaich*, *tàrnanaich*
1.5.4 gaél. *tarruing*, irl. *toirneach*
1.5.5 irl. *toirní*
2.0.0 ie. ***ghrem-***:
2.1.0 slavon *gromŭ*:
2.1.1 bulg., russ., bruss., slovèn. *grom*, slovaq., tchèq. *hrom*, ukr. *hrim*, *grim*; car. *gromu*, vot. *groomu* (← russ.); rom (Tz) [hr omos] (← slovaq.)
2.1.2 bulg. *grămavica*, *gărmjavica*, *grmljavica*, slovaq. *hrmavica*, mac. *grmavica*, slovèn. *grmljavica* (suffixe *-av-ica*, *-jav-ica*)
2.1.3 bulg. *gărmel* (suffixe *-el*)
2.1.4 bulg. *gărmež*, mac. *grmež* (suffixe *-ež*)
2.1.5 bulg. *gărmud* (suffixe *-uđ*)
2.1.6 bulg. *grămotevica* (suffixe *-ot-ev-ica*)
2.1.7 serbocr. *grmljavina* (suffixe *-jav-ina*)
2.1.8 serbocr. [gr mʎava] (suffixe *-java*)
2.1.9 serbocr., slovèn. *grmenje*, slovaq. *hrmenie* (suffixe *-enje*)
2.1.10 slovaq. *hrmot*, bruss. *grymoty*, pol. *grzmot*, *rzgmot*, *grzmota* (suffixe *-ot*)
2.1.11 sorab. [p ɔgr im] (préfixe *po-*)
2.1.12 sorab. [r imən]
2.1.13 bruss. *grymic* (vb.)
2.2.1 arl. [grm ibe] (← sl. avec suffixe nom.)
2.3.0 germ. ***grama-***:
2.3.1 nl. *grommel*, b.all. *grummel*, *grummen*, fris.e. *grummel*
3.0.0 ie. ***per-/perk***:
3.1.0 a.russ. *perunŭ*:
3.1.1 slovaq. *perun*
3.2.1 lit. *perūnas* (← sl.)
3.3.0 ie. ***perk*-**:
3.3.1 lit. *perkūnas*
3.3.2 lit. *perkūnija*
3.3.3 lett. *pęrkuons*, *pęrkuons*
3.3.4 lett. *perkuonis*
3.3.5 lett. *perkaunis*
3.3.6 lett. *perkūns* (cf. 3.3.1 lit. *perkūnas*)
3.3.7 lett. *perkunis*
3.4.1 mord vm., mordverz. *purgińe* (← balt.)
4.1.0 sl.comm. ***treskŭ***:
4.1.1 bulg. *tresăk*, mac. *tresok*
4.1.2 bulg. *treska(v)ica* (suffixe *-a(v)ica*)
4.2.0 slavon *trěsnoti*:
4.2.1 mold. [tr əsnet] (← sl.)
5.0.0 lat. *periculum* (gr. *peira*, a.h.all. *fāra*):
5.1.1 gascon [per ikle], [prig ul]
5.1.2 gascon [pet de per ikle]
6.0.0 prot.finn. ***ukkoi*** "vieillard":
6.1.1 finn. *ukko*
6.1.2 finn. *ukkonen* (dim.)
6.1.3 car. *ukonilma* (comp. du gén.sg. avec *-ilma* "air, temps, monde")
7.0.0 prot.finn. ***jūrise-*** "il tonne" (vb.):
7.1.1 ingr. *jūrisō* (3e sg. présent)
7.1.2 car., vot. *jūrū*, veps. *juru* (nomina actionis du verbe)
7.2.0 comp. avec ***jūrū***:
7.2.1 finn. *ukonjyrinā* (gén. de *ukko* avec variante morphologique de *jyry*)
7.2.2 car. *ukonjūrine* (gén. de *ukko* avec variante morphologique de *jūrū* et finn. *jyrinā*)
7.2.3 car. *ukonjūrū*, ingr. *ugon jūrū* (gén. de *ukko* avec *jūrū*)
7.2.4 car. *ukkosenjūrū* (gén. sg. du dim. *ukkonen* avec *jūrū*)
7.3.1 car. *pūhāl'l'ān jūrū* (gén. de ***pūhā Il'l'a*** "Saint Élie", prot.finn. ***pūhā***, pré-finn. ***pūšā*** "saint")
7.4.1 veps. *jumaĺangūru* (gén.sg. *gumal* "dieu", finn.-volgaien ***juma***)
8.1.1 veps. *jumou* (= *gumal*, cf. 7.4.1)
9.1.1 komzyr., komperm. *gim*, komperm. [gəm] ("battement; tonnerre", onomatopée)
10.1.1 oudm. *gudirjam*
10.1.2 oudm. *gudiri*
10.1.3 oudm. *gudirjan*
11.0.0 oural. ***isā*** "père":
11.1.1 finn. *isānen* (dim. de *isā*)
11.1.2 est. *isu* (< ***isoi***, dim. de *isā*)
12.0.0 finn.-permien ***ājjā*** "vieillard":
12.1.1 est. *āike(ne)*, *āiākene* (dim. de *āi*)
12.2.1 lap. *adjā*, *ājjih*
13.1.1 mordvm. *at'am*
13.2.1 mordvm. *pokšt'e* (comp. de *pokš* "grand" (origine inconnue) avec *at'ā*)
14.0.0 prot.finn. ***pitkäinen***, dériv. de *pitkā* (dim., "long"):
14.1.1 finn. *pitkäinen*, est. *pikne*
14.1.2 est. *pikjāne* (variante morphologique de *pikne*)
14.1.3 est. *pikken*
15.0.0 germ. ***klap-***:
15.1.1 angl. *clap*
15.1.2 angl. *clap of thunder*
16.0.0 a.suéd. ***as-ækia*** (Comp. de *ās* "dieu" avec *ækia*, cf. isl. *ekja* "conduisant", germ. *akjōn*, dériv. de *aka*, cf. ie. ***aĝ-*** "conduire"):
16.1.1 suéd. *åska*
17.0.0 ie. ***wetrō-*** "vent, orage" ou pré-germ. ***wedhro-*** "temps"; germ. ***wedra-***
17.1.1 nl. *onweer* (avec préfixe négatif *on-*, germ. ***un-***, ie. ***n-***)
17.1.2 dan. *gewener*, all. *gewitter* (avec préfixe collectif germ. ***ga-***)
17.1.3 all. *donnerwetter* (cf. 1.3.1)
17.1.4 sint. [w etrə]
17.1.5 all. *es wettert* (locution verbale)
18.0.0 germ. ***slak-***, ***slah-*** dériv. avec nl
18.1.1 norv. *toreslått*, *tey toreslaʒtar* (cf. 1.4)
18.2.1 all. *donnerschlag* (cf. 1.3.1)
18.3.1 nl. *onweerslag* (cf. 17.1.1)
19.0.0 lat.vulg. **turbo*, *turbonis*
19.1.1 gall. *twrw*, port. *trovão*, *trovão*
19.1.2 gall. *tyrfau* (pl. de *twrw*)
20.0.0 ie. ***sᵘen-***, ***sᵘon-***, lat. *sonare*
20.1.1 cors. *tuono*
20.1.2 cors. *tono-sordo* (comp. avec lat. *surdus*, ?←lat. *susurrus*, ie. ***swer-***)
21.1.1 it.c. [bun ito]
21.1.2 frpr. [bunn iy]
22.1.1 roum. *dudui*
22.1.2 roum. *dudui-ealā*
22.2.1 roum. *durdui*
22.2.2 roum. *durdui-ealā*
22.2.3 roum. *durdui-turā*
23.1.1 roum. *durāi*, [d urəjə]
24.0.0 ie. ***brem-*** ou ***mrem-***, pré-gr. *bromtā*, gr. class. *brontē*:
24.1.1 gr. [vront i], [vrond i], [vrond ai]
24.1.2 gr. [vr ondima]
24.2.1 lov. [rondjipe] (gr. *vronti* avec suffixe) "voyage")
24.3.1 alb. [murmur im], [murmur ĕim]
24.3.2 alb. *murmurim*
24.3.3 alb. *mumrim*
25.0.0 onomatopée "boum-boum"; gr.class. *bómbos*, ie. ***baᵘmb-***:
25.1.1 gr. [bumb una], [bumbun aj], [bumb un ama]
25.1.2 gr. [bumbunistarj o], [bumbunistar a], [bumbunitarj o]
25.1.3 gr. [bumbunarj a]
25.1.4 gr. [bumb unizma] (vb.)
25.1.5 gr. [bumbun izi] (vb.)
25.1.6 gr. [bumbunis o] (vb.)
25.1.7 gr. *poumpourkà*
25.2.1 alb. [bubul imə], [bubul im]
25.2.2 alb. *bubullimë*
25.2.3 alb. *bumbullájm*
26.1.1 alb. *gjëmimi*, [ʃəm im], [ʃim im]
26.1.2 alb. [ʃum ɑt]
27.1.1 bret. *kurun* (fém.)
27.1.2 bret. *kurunou* (pl.)
28.1.1 hongr. *dörgés* (déverbal de *dörög*, onomatopée)
28.2.1 hongr. *mennydörgés* (comp. de *menny*, fou. ***minV*** "ciel" et *dörgés*)
28.3.1 hongr. *égdörgés* (comp. de *ég*, fou. ***šäŋV*** et *dörgés*)
29.1.1 hongr. *zengés* (déverbal de *zeng*, onomatopée)
29.2.1 hongr. *égzengés* (comp., cf. 28.3.1)
30.1.1 est. *kōu*, *kōue* (←finn. *kouko* "fantôme", probablement < balte, cf. lit. *kaūkas* "esprit de terre ou de maison")
30.1.2 est. *kōueke* (dim. de 30.1.1)
31.0.0 ie. ***ghreu-***, lit. *griáuti* (vb.):
31.1.1 lit. *griaũsmas*, *griaũzmas*
31.1.2 lit. *griaustinis*
31.1.3 lit. *graudulýs*
32.1.1 mar. *küdürčö* (← tchouv. [kəlDərDət])
32.1.2 mar. *kədərtəš*
32.2.1 tatar [goldorg an]
33.1.1 bachk. *kykrəy*
33.2.1 karbalk. *kök kjukjuregen*
33.2.2 tate *kjuk kjukrāj*
33.2.3 karaïm. [k ok k okravuk]
33.2.4 koum. [køk køkyr ev]
33.3.1 nog. *kök güreldene*
33.3.2 turc [g øk gyryltys y]
34.1.1 kalm. *ohtrhun dun*
34.1.2 kalm. *ohtrhuhin dun* (variante morphologique)
35.1.1 oss. [arv nœrən]
35.1.2 oss. [arvi tsœf]
36.0.0 variantes morphologiques:
36.1.1 avar *zob g"ug"aj*
36.2.1 botl., god. [reʃ in ɣuɣad utʰa ida]
36.3.1 tind. [ɣ"ār]
36.4.1 bagv. [ɣ odor]
36.5.1 akhv. [ɣuɣ ela]
36.6.1 karat. [r exin ɣ omeri]
36.7.1 lak *k"uv*
36.8.1 dargh. *k"uk"u*
36.9.1 tab. *g"ug"rumar*
36.10.1 artch. [k" ət"]
37.0.0 variantes morphologiques:
37.1.1 and. [h ulpu]
37.2.1 tcham. [h ole]
37.3.1 tsez. [huh uduri], khvarch. [huhud eru]
37.4.1 gunz. [h ulpu]
37.5.1 rout. [bul ulpara]
37.6.1 ag. [zaw ruh uja]
38.1.1 it.c.s. *terrecene*
38.1.2 it.c.s. [truʃ ino]
39 types isolés
40 lap. *bājan* (étymologie incertaine)
41 all. [h umal], nl. *hommel* (ie. ***kem-***, germ. ***hum(m)la-*** (a.h.all. *humbal*, croisé avec a.h.all. *humbal* < ***kamp-***, ***kumbh-/kamb-***) avec suffixe fréquentatif *-lon*)
42 dan. *døna*, suéd. *döna* (*dyna*, *dynna*) (fém.; germ. ***dunja-***, ie. ***dhᵘen-***, ***dhun-***)
43 fr. *orage* (dériv. de lat. *aura*)
44 roum. *bubui* (cf. 25.0.0)
45 basq. *ihurtzuria*
46 nén. [munot a?], [munot a?] (< ***mun-ê-JT-tâ-t***, nom. pl. (*-t), participe présent (*-tâ), vb. (*munoē*) < ***mun-â-JT-***, samoyède commun ***mon***)
47 finn. *herranvoima* (comp. de gén.sg. de *herra* "monsieur" (← a.suéd. *hærre*, *hærra*) et de *voima* "force", dériv. du vb. finn. *voida* "pouvoir")
48 liv. *borālōmi* (dériv. du vb. descriptif *borāōō*)
49 lap. [t ier m es] (étymologie inconnue)
50 lap. *rai dee* (← prot.nordique, cf. v.norr. *reið* "voyage")
 lap. *huvrenoārjaa* (comp. de *huvren* (gén.), ← scandinave, ← v.norr. *þór-*, et *oārjaa*, finn. *orja* "esclave")
51 mordverz. [br igin i]
52 tchouv. *aslati*
53 tchouv. *manāçi*
54 tchouv. *aça*
55 abaz. *ddra*
56 ad. *šyblé*
57 kab. *uafe = g"uag"ué*
58 tchétch. *stigal k"ovk"ar*
59 ing. *di*
60 gounz. [has ɮʰaʃʷe], bėj. [h usa ɮʰaʃʷe]
61 Unica:
 02.0/18: all. *krach* (postverbal de a.h.all. *krahhōn*, ie. ***ger-***)
 06.0/112: esp. *tormenta*
 07.9/941: lap. *jot'ie* (participe présent, cf. la forme suivante)
 07.9/944: lap. [ăt ʃ a j uhtā] ([ăt ʃ a] "père", cf. 12.2.1, + 3e sg. présent *jottet*, "voyager", étymologie inconnue)
 08.0/153: fr. [ʃalĕ] (déverbal)
 08.9/903: basq. *dündä* (onomatopée, bruit de détonation)
 09.0/1: angl. *it's rumbling* (locution verbale, germ. ***rum-*** avec suffixe fréquentatif, cf. 40)
 13.0/1: isl. *skrugga* (ie. ***(s)ker-/*(s)k(o)reu-*** avec extension gutturale)
 14.0/71: it.c. [trab usino]
 14.0/93: it.c.s. [ku oʃənə]
 14.0/94: it.c.s. [β əmətə] (peut-être lat. **bombitare*, *vomito*, mais plutôt lat. *bŏmbus*, cf. 25.0.0)
 14.0/97: it.c.s. *botta* (franc. *bōtan* "pousser")
 14.0/128: it.c.s. *rombo*
 16.0/1: malt. *raghad* (avec article)
 18.0/801: nl. *robbel* (germ. ***rūf-/rūbj-*** avec suffixe fréquentatif, cf. 40; ?←lit. *rūpas*, *rupūs*)
 20.0/13: port. *tarrinco*
 23.0/40: roum. *hui*
 23.0/62: roum. *gemet* (cf. lat. *gemitus*)
 23.0/103: hongr. *durrogás* (déverbal de *durrog*)
 26.1/202: hongr. *égzörgés* (comp. de *ég* et déverbal de *zörög*, onomatopée; cf. 28.3.1)
 28.3/352: car. *groz* (← russ. *groza*, slavon *groza*, ie. ***garĝ-***)
 28.7/703: tate *sokonej*
 28.8/832: tsakh. [baw ɮ ədəkʰa]
 28.8/836: lezgh. *cavun van*
 29.1/104: mac. [təton]
 29.4/601: it. [burj on] (franc. *būrjan*, cf. m.h.all. *burren* "brausen" ou de *Boreas* "vent du Nord")
 34.0/1: kal. [d undra] (← suéd., de m.b.all. *dunnern*, ie. ***(s)ten-***; ou de germ. ***dun-***, ie. ***dhᵘen-***, cf. 41)
62 pas de réponse



ATLAS LINGUARUM EUROPAE
1.30
Volume I, carte 30
QI-014
1.30
foudre
lightning
Blitz
rayo
Carte onomasiologique
Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde
Voir Commentaires, I, fasc. 3, XXIII
1 : 10 000 000

Volume I, carte 30
QI-014

foudre

[illegible]
lightning
Blitz
rayo

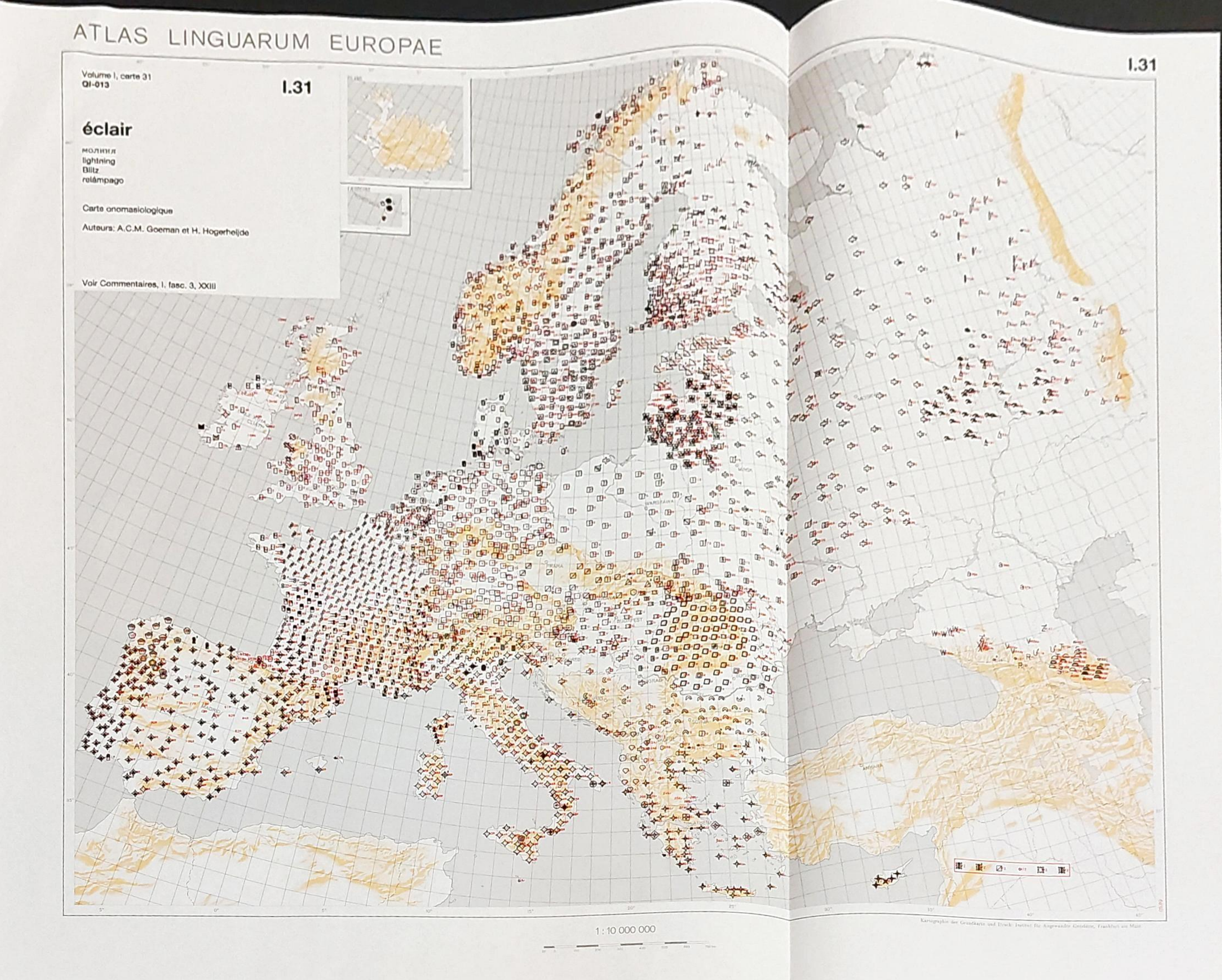
Carte onomasiologique

Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIII

1.0.0 ie. ***leuk-**:
1.1.0 germ. ***leuh-t-**:
1.1.1 angl. *lightning*
1.1.2 angl. *it is lightning* (locution verbale)
1.1.3 angl. *fork lightning* (cf. lat., rom. *furca*)
1.1.4 angl. *forked lightning*
1.1.5 angl. *flash lightning*
1.1.6 all. *licht*
1.1.7 all. [l'œçtə]
1.1.8 norv. *lykting*
1.2.0 germ. ***leuh-n-**, ***leuʒ-n-**:
1.2.1 dan. *lyn*, norv. *lyn, ljon, ljun*
1.2.2 norv. *det lyner* (locution verbale)
1.2.3 norv. *lygne*
1.2.4 norv. *lyneld, ljuneld* (comp. avec ie. ***aidh-l-**, germ. ***allða-** ***alliða-**)
1.2.5 norv. *lygneld*
1.3.0 germ. ***leuh-s-**:
1.3.1 dan. *lyssen*
1.3.2 norv. *lysing*
1.4.0 lat. *lux, lumen*; **lūcĭnāre*:
1.4.1 it.n. *lozna*
1.5.1 irl. *soilsíoch*
2.0.0 ie. ***bhleig-**, ***bhleg-**:
2.1.0 m.nl. *blixen(e)*, **blikis(e)ne*:
2.1.1 nl. *bliksem*
a.h.all. *blĕchazzen*, m.h.all. *bliczen*; avec suffixe fréquentatif
2.1.2 all. *blitz*
2.1.3 all. *der blitz hat eingehaut* (locution verbale; ie. ***kāu-**, germ. ***haw(w)-**, a.h.all. *houwan*)
2.2.0 ie. ***bhleig-sk-**, ***bhloig-sk-**, ?***bhlˢg'-sk-**; sl. *bliskŭ, bleskŭ*:
2.2.1 sorab. *blysk*, russ. *blesk*; rom (Tz) [bl'eskos] (← slovaq.)
2.2.2 ukr. *blyskavka*
2.2.3 ukr. *blyskavycja*
2.3.0 lat. *fulmen*:
2.3.1 it. *fulmine*
2.4.0 lat. *fulgur*:
2.4.1 fr. *foudre*, it.n., frioul.lad. *folgore*, mold. *fulžer*
2.4.2 it.c.s. [f'uwgdra]
3.0.0 ie. ***(s)ten-**:
3.1.0 lat. *tŏnĭtrus*, lat.vulg. *tronitus*:
3.1.1 fr. *tonnerre*, occ. [tun'edre], frpr., occ. [trun'ero]
3.2.0 déverbal de lat. *tŏnāre*:
3.2.1 fr. *tun*, it.c., frioul.lad. *tono, tuono*, rhrom. *tun*
3.2.2 fr. [tõns] (pl. tantum)
3.2.3 fr. [tun'ɑdɔ] (suffixe *-ata*)
3.2.4 fr. [trun], it. *trono*
3.2.5 fr. [twitʃ] (pl. tantum)
3.2.6 roum. *tunet*
3.3.0 germ. ***þunra-**, v.norr. *þór-*:
3.3.1 norv. *tore* (fém.), *tor* (masc.)
3.4.1 dan. *torden* (comp. de *tor* et *døn*, germ. ***dunj-**)
3.5.0 germ. ***þunara-**, a.angl. *ðunor*:
3.5.1 angl. *thunderbolt* (comp. avec *bolt*, ie. ***bheld-**)
4.0.0 ie. ***ghrem-**, slavon *gromŭ*:
4.1.1 tchèq. *hrom*, bulg. *grăm, grom, grum*, mac. *grom*, serbocr. *grom, gróm*, ukr. *grim*, [ɣrɪm], russ. *grom*, pol. *grom*, bruss. [ɣr'ɔm]
4.1.2 bulg. *gărmel*
4.1.3 bulg. *gărmel*
4.1.4 bulg. *gărme(v)ica*
4.1.5 bulg. *grămotevica*
4.1.6 slovaq. *hrom udrie* (locution verbale; slavon *derǫ, dĭrati, u-darjǫ, u-dariti*, ***dĕr-**, ie. ***der-**)
5.0.0 ie. ***ster-**; a.sl. **strěla**; a.h.all. *strala*:
5.1.1 alémanique [ʃtrʌl], bulg. *strelá*, russ. *strela*, ukr. *strila*, serbocr. *strijela*, slovèn. *strela*; car. *strela* (← russ.)
5.1.2 bulg. *strelkă*, russ. *strelka*, ukr. *strilka*
5.2.1 bulg. *boža strela*, mac. [boʒ a strela] (slavon *bogŭ* "dieu")
5.3.1 russ. [grəmʌv ʌ str'il ʌ], ukr. *gromova strilka*
5.4.1 russ. *ognennaja strela* (slavon *ognĭ*, russ. *ogón'* (*ognjá*), ie. ***ognis**)
6.0.0 ie. ***streig-**, germ. ***strik-**:
6.1.1 all. [ʃtrāɣ]
6.2.1 angl. *it's been struck* (locution verbale)
6.2.2 angl. *lightning has struck* (locution verbale)
6.2.3 angl. *struck by lightning* (locution verbale)
7.0.0 lat. *radia/radius* (?←lat. *rādix*, ie. ***w(e)rād-**):
7.1.1 cat. *raio*, port. *raio*
7.1.2 sard. *raggio*
8.0.0 ie. ***per-/*perkʷ-**, a.russ. *perunŭ*:
8.1.1 pol. *pierun, piorun*, slovaq. *perún*, bruss. *pjarun, perun, peran*, ukr. *perun*
8.1.2 lit. *perūnas, pierūnas* (← sl.)
8.2.0 ie. ***perkʷ-**:
8.2.1 lit. *perkūnas*
8.2.2 lit. *perkūnija*
8.2.3 lett. *pērkuona spēriens* (ie. ***sp(h)er-**, verbe lett. *spert* "donner un coup de tonnerre")
8.2.4 lett. *pẹ̄rkūņa spērienis*
8.2.5 lett. *pẹ̄rkuoņa spēriens*
8.2.6 lett. *pẹ̄rkūņa spēriens*
8.3.0 emprunts aux langues baltes:
8.3.1 mordv. *puŕgońaś l'äćś* (locution verbale)
8.3.2 mordverz. *puŕgińe(ś) l'eć* (locution verbale)
9.1.0 sl.comm. ***trěskŭ**:
9.1.1 serbocr. *trijesak*
9.1.2 slovèn. *treskanje*
9.1.3 bulg. *treskavica*
9.1.4 serbocr. *trijes*
9.2.0 roum. *trăsni* ← slavon *trěsnǫti*:
9.2.1 roum. *trăsnet*, [tresn'it], mold. [tr'əsnet]
9.2.2 roum. [tr'əsnik]
10.0.0 ie. ***meldh-**, sl. comm. ***mŭlnii**:
10.1.1 russ. *molnija*, ukr. *molnija*
10.1.2 russ. [m'ɔl]
10.1.3 russ. [m'ɔwn'itsə]
10.1.4 russ. [mʌl'ʌʃkə] (dériv. hypocor.)
10.2.0 gall. *mellt*:
10.2.1 gall. *mellt*
10.2.2 gall. *mellten*
11.0.0 lat. *sagitta* (peut-être pas ie.):
11.1.1 it. *saetta*, rhrom. *sajetta*, mold. [sədʒ'jatə], cors. *saetta*, [zaj'ɛta]; malt. *sajjetta* (← sicilien)
11.1.2 it.n., c.s. [s'īltɑ], [sa'ettələ]
12.0.0 gr.class. *lampein*:
12.1.1 cat. *llamp*, it.c.s., sard. *lampo*
12.1.2 cat. *llampec*
12.1.3 cat. *rellamp*
13.0.0 germ. ***falawīska**:
13.1.1 port. *faísca*
14.0.0 lat. *pĕrīcŭlum* (gr.class. *peîra*, a.h.all. *fāra*):
14.1.1 gascon [per'ikle], [prig'ul], port. *perigo*
14.2.1 gascon [pet de per'ikle]
15.0.0 prot.finn. ***välkkü-** "faire des éclairs, étinceler":
15.1.1 est *välk*
15.1.2 est. *välkö*
15.1.3 est. *valk*
16.0.0 finn.-volgaien ***valketa**:
16.1.0 mar. *walgə̂də̂* "clair, lueur":
16.1.1 mar. *wolgenče*
16.1.2 mar. *walgə̂nzə̂š*
17.0.0 comp. avec empr. au russ. *doloto* (a.russ. ***dolto**, ***dolʺto**):
17.1.1 car. *ukontaltta* (prot.finn. ***ukkoi** "vieillard; temps de tonnerre", gén.sg.)
17.2.1 car. *jumalantaltta* (*jumala* "dieu", gén. sg.)
17.3.1 car. *tulitaltta* (*tuli* "feu")
17.4.1 car. *jürūtauttu* (*jürū*, déverbal de *jyrissä* "tonner")
18.0.0 première partie d'origine obscure; deuxième partie: finn. *tuli* "feu", oural. ***tule**, cf. 17.3.1:
18.1.1 mordvm. *jondəl*
19.0.0 comp. avec oural. ***ńole** "flèche":
19.1.1 car. *ukonnuol'i* (cf. 17.1.1)
19.2.1 hongr. *istennyila* [illegible]
19.3.1 komzyr. *gimdes* [illegible] (gum, oarma topée, "tonnerre" [illegible] (étymologie inconnue)
19.4.1 komperm. *ćerhes* [illegible]
20.0.0 comp. avec empr. [illegible]
20.1.1 car. *ukonstrela* (cf. [illegible] 17.1.1)
20.2.1 car. *d'umalanstrela* (cf. [illegible], gén. sg. de *jumala* "dieu")
21.0.0 fou. ***śala-** "faire des [illegible]":
21.1.1 finn. *salama*
21.1.2 car. *šalamo*
22.0.0 comp. avec *bi* "feu" [illegible] (deuxième élément d'origine (ou [illegible]
22.1.1 komzyr. [gɨmbi] (cf. [illegible])
22.2.1 komzyr. *ćardbi* (cf. [illegible])
22.2.2 komzyr. [tʃ'ar̥zbi] (cf. 19.[illegible])
23.1.1 oudm. *ćaŀjem*
23.1.2 oudm. *ćaŀjon*
24.0.0 dériv. de mordv. *ar'a* "grand-père, vieillard":
24.1.1 mordvm. *at'amu*
24.2.1 mordvm. *at'amt l'ac'i* (locution verbale, nom de déclinaison définie + [illegible] dérivé du verbe "moissonner; tirer"):
25.0.0 hongr. ***vil-** "lumière" (ou [illegible]) + suffixe *-m*:
25.1.1 hongr. *villám*
25.1.2 hongr. *villámütés*
25.2.1 hongr. *villámcsapás* (comp. avec *csapás*, déverbal, fou. ***ćappV-**)
25.3.1 hongr. *villámvágás* (comp. avec *vágás*, déverbal, ougrien ***vaŋkV-**)
26.0.0 ie. ***slak-**, germ. ***slah-** (dériv. avec *-ṷa*):
26.1.1 norv. *toreslått*
26.1.2 fris.ou. *tongerslach*
26.2.1 all. *blitzschlag*
26.3.1 fris.n. *laitslach*
26.4.1 nl. *inslaan, het is ingeslagen, het slaat in* (locution verbale)
26.5.1 nl. *blikseminslag*
26.6.1 fris.ou. *ynslach fan wearljocht* (cf. 65, 02.0/7)
26.7.1 nl. *grommelinslag* (cf. 4.1.1)
26.8.1 fris.ou. *de tonger slacht yn* (locution verbale)
26.9.1 nl. *het licht slaat in* (cf. 1.1.1) (locution verbale)
26.10.1 nl. *de bliksem slaat in / is ingeslagen, bliksem die inslaat* (locution verbale)
26.11.1 nl. [də bliksəm slyʏd in] (locution verbale)
26.11.2 nl. [dəm bl'iksəm sloʏd up] (locution verbale)
26.12.1 norv. *det slår ned*, fér. *tað slær niður* (locution verbale)
26.12.2 fér. *(toran) slær niður*
27.0.0 ie. ***ghlend(h)-**, ***ghladh-**:
27.1.1 all. *glanz*
27.1.2 all. [glits] (gémination intensive)
28.0.0 ?ie. ***upo-**; ie. ***(s)plend-**:
28.1.1 gaél. *faileas*
28.2.1 irl. *splanc*
28.2.2 irl. *splanc soilsí*
29.1.1 gaél. *bhual an teine adhar* (a.irl. *tene* < **tenet-*, **tenos* < **tep* "chaud"; *athar*, cf. lat. *aer*, ie. ***ai-dh-** (+ *r*-formans), *bhual*, ?←*buall*, **budlo-*, **boudlo*?)
29.1.2 irl. *tinteach*
30.0.0 dériv. de lat. *porcus*, péjoratif:
30.1.1 it.c., sard. *porcheria*
30.1.2 it.c.s. *sporchizia*
31.1.1 it.c.s. *bestemmia*
32.1.1 fr. *le feu du ciel*
33.1.1 frpr. *le temps du ciel*
34.0.0 ie. ***ghrēu-**, lit. *griáuti* (vb.):
34.1.1 lit. *griaũsmas, griaũzmas*
34.1.2 lit. *griaustinis*
35.0.0 apophonie avec lit. *žiėbti* "allumer", *žibėti* "briller", lett. *zibêt* "briller" (verbes):
35.1.1 lit. *žaĩbas, žáibas*
35.2.1 lett. *zibens spēriens* (lett. *spert*, ie. ***sp(h)er-**; cf. 8.2.5)
35.2.2 lett. *zibeņa spēriens*
35.2.3 lett. *zibina spēriens*
36.0.0 ie. ***əstḗr**; gr.class. *astér-op-ḗ* (ie. ***okʷ-**) + gr.class. *pélekus* (ie. ***peleku-**):
36.1.1 gr. [astropɛl'ɛk'i], [astrop'ɛleko], [astropel'ɛtsi], [astrapopel'ɛk'i], *tó astropelékin*
36.1.2 gr. *tó straopelékin*
36.1.3 gr. [strupɛl'ɛk']
36.2.1 gr. [astrap'i]
36.3.1 gr. [astrap'ovolo]
37.1.1 avar *piri rečIun*
37.2.1 and. [pʰ'iri pʰ'irħelɑ]
37.3.1 bagv. [pʰ'orɑʎ?]
37.4.1 karat. [illegible]
37.5.1 [illegible]
38.1.1 lak [illegible]
38.2.1 tchétch. [illegible]
38.3.1 ing. [illegible]
39.1.1 [illegible]
39.1.2 [illegible]
40.1.1 [illegible]
40.2.1 [illegible]
41 types isolés:
42 finn. *leimahdus* (finn. *leimahta-* "flamber")
43 hongr. *mennykő* (fou. ***mińV** "ciel" + fou. ***kiwe** "pierre")
44 norv. *elding* (ie. ***aidh-l-**, germ. ***allða-**, ***alliða-**)
45 norv. *byrting* (ie. ***bherəĝ-**, ***bherəĝ-**; v.norr. *birta*, suffixe *-to*)
46 angl. *flash*
47 gaél. *dealanach* (irl. ***dealan**, ***dilo-**, ie. ***dei-**, ***deja-** ***di-** ***dyk-**)
48 fr. *orage* (dériv. de lat. *aura*, ← gr.class. *aúr-a*, *ár*)
49 port. *peste* (lat. *pestem*, étymologie pas claire)
50 port. *chispa* ("étincelle")
51 fr. [myd ɑdə] (fr. *mutation*)
52 russ. *groza*, bruss. *graza* (ie. ***garĝ-**, slavon *groza*)
53 alb. *rrufe*, mac. [rofja]
pol. *uderzyło* (ie. ***der-**, slavon *derǫ, dĭrati, u-darjǫ, u-dariti*, ***dōr-**, avec suffixe du participe prétérit *-lo*, locution verbale)
54 lap. *áldagas* (étymologie inconnue)
55 gr. [k'eravn'os], *keraunós* (< ***kera-**, *far*, *kera-un-*)
56 kab. *iśyble*, ad. [ʃ ə̂bɫa] (?cf. 60)
57 tchétch. *stelaha lüg*, ing. *silhellig*
58 lezgh. *clajlapan*, roum. [ts'alpʰ'an], ag. [ts'elpʰan]
59 turc [jɪldɪrɪm], [jildir ɪm], [jɪldɪrɪm], [jɪldɪrɪmɪ], tsakh
60 karbalk. *fybyla*, *fibila* (?cf. 56)
61 kalm. *tengr zaarlhn*
62 alb. [rɛ], *rẽ* (alb. de Yougoslavie)
63 alb. [vetət'im], [vetət'imə]
64 gr. *vronti, vrondi*
65 Unica:
02.0/7: all. [v'ɛritsə] (ie. ***wetró-** "vent, orage" ou pré-germ. ***wedhro-** "temps"; germ. ***wedra-** avec suffixe fréquentatif)
04.0/19: bulg. *šiš* (← turc *şiş*)
07.9/933: lap. [n ālte] (étymologie inconnue)
07.9/951: lap. [l'iej͡ʰk ie] (étymologie inconnue)
07.9/954: lap. [t'ʃ uonakə] (étymologie inconnue)
08.0/153: fr. [ʃalě] (lat. *calina*)
08.0/158: fr. [mjɑz] *(nuage)*
08.0/160: fr. [kare] *(carreau)*
08.7/705: bret. *kurun*
08.9/901: basq. *ihurtzuria*
08.9/902: basq. *aide gaxtoa*
08.9/903: basq. *iñhazia*
08.9/904: basq. *ximixte erori*
09.0/37: angl. *dent*
09.0/48: angl. *forking* (lat., rom. *furca*)
12.0/5: irl. *scantrachal*
12.0/7: irl. *slob*
14.0/99: it.c.s. *asca*
14.0/120: it.c.s. *scarda du vampe*
14.7/702: alb. [ʃkept]
17.0/123: norv. *bråe* (germ. ***breh-**, ***brah-**; ?ie. ***bherəĝ-**)
18.0/801: nl. [də dœnder vɑlt] (germ. ***faln-**)
23.0/102: hongr. *istenítélet*
25.4/402: rhrom. *tgameig*
28.0/61: russ. *mga* (ie. ***meigh-/*mighla**, slavon *mŭgla*)
28.5/501: oudm. *gudiri šukkem*
28.5/531: komzyr. *vird* (étymologie inconnue)
28.8/816: tcham. ['ūzhoʃɑ]
28.8/826: tind. [g'aʃtʰi]
28.8/829: dargh. *lamclla cla*
28.8/837: abaz. *ac*
28.8/838: abaz. *af*
29.3/303: alb. *vektajma*
34.0/4: lov. [tʃer'esko bɑr] (cf. persan *čarch*, kourde *bar*)
66 réponse identique à celle de la qu. 013, éclair
67 réponse probablement identique à celle de la qu. 013, éclair
68 pas de réponse



ATLAS LINGUARUM EUROPAE
Volume I, carte 31
QI-013
I.31
éclair
молния
lightning
Blitz
relámpago
Carte onomasiologique
Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde
Voir Commentaires, I, fasc. 3, XXIII
I.31
1 : 10 000 000
Kartographie der Grundkarte und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

Volume I, carte 31
QI-013

I.31

éclair

молния
lightning
Blitz
relámpago

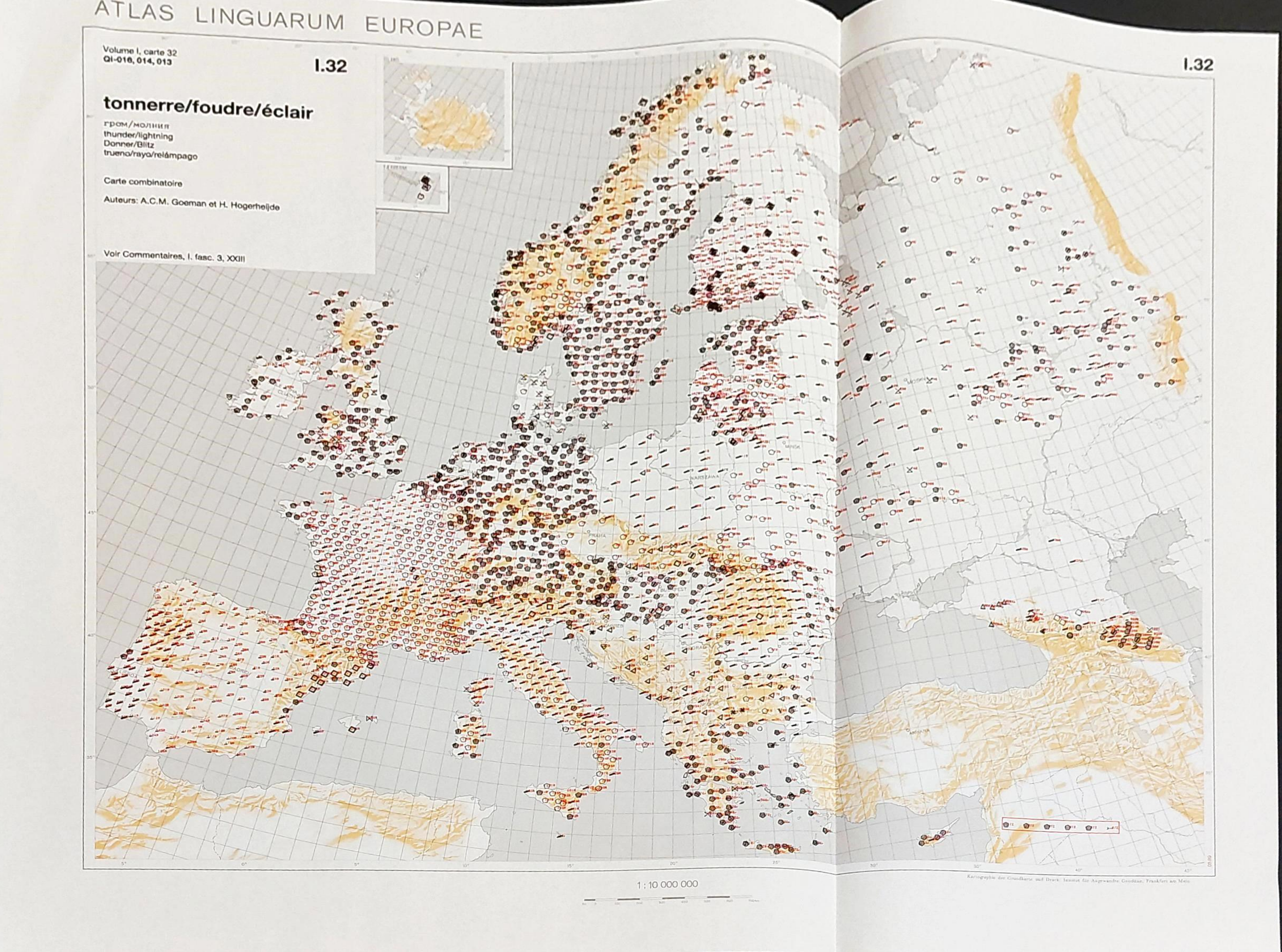
Carte onomasiologique

Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIII

1.0.0 ie. ***leuk-**:
1.1.1 bret. *luhed*
1.1.2 bret. *luhedenn*
1.1.3 irl. *solas*
1.1.4 irl. *soilseach, soilsloch*
1.2.0 germ. ***leuh-t-**:
1.2.1 angl. *lightning*
1.2.2 angl. *fork lightning*
1.2.3 angl. *streak of lightning*
1.2.4 nl. *licht*, all. *licht*
1.2.5 nl. *weerlicht*, fris.ou. *wjerljocht*
1.2.6 nl. *vuurlicht*
1.2.7 nl. *(het) lichten*, all. *leuchte(n)*
1.2.8 norv. *lykting*
1.3.0 germ. ***leuh-n-**, ***leuʒ-n-**:
1.3.1 dan. *lyn*, norv. *lyn, ljun*, suéd. *lyn, ljungn, ljung*
1.3.2 norv. *lyneld, ljuneld, ljoneld, lygneld*, suéd. *ljungeld, ljungneld, lyngeld*
1.3.3 dan. *lyne*, suéd. *lynna, lyna, ljuna, lyngna*, norv. *lygne*
1.4.0 germ. ***leuh-s-**:
1.4.1 dan. *lyssen*
1.4.2 dan. *lyssenskin*
1.4.3 norv. *lysing*
1.5.0 germ. ***lauγitō**:
1.5.1 fris.e. *loai*, fris.n. *laaid, lait, loit, looid*
1.6.0 lat. *lux, lumen*; **lūcināre*:
1.6.1 it. en Suisse, it.n. [l'ozna]
1.6.2 it.n. [lozn'ada]
1.7.0 lat. **alluminare*:
1.7.1 oïl *allumeur*
1.7.2 oïl *allumoir*
1.7.3 oïl *coup d'allumoir*
1.7.4 oïl *aloumîre*
1.8.0 lat.vulg. *ex-louxitare*, **exleuxitare*; gaul.-lat. **leuxos*:
1.8.1 fr. [el'yse]
1.8.2 fr. [elys'ɑdɔ]
1.8.3 fr. [ɑrlyʃ'ɑdɔ]
1.8.4 frpr. [el'ydo], [ɑl'ygjo], [azl'uzi], it.n. [azl'usi]
1.8.5 frpr. [el'yz], [ɛl'udʒ], [ejyʒ'ɔ̃]
1.8.6 fr. [egl'ɑus]
1.8.7 fr. [ʎɑus'et]
1.8.8 fr. [elw'ɑz]
1.8.9 fr. [lugr'e]
1.9.0 lat. *ex-trans-lucere*:
1.9.1 it. en Suisse, it.n. *straluce*, fr. [strɑl'ykœ], roum. *străluci*, [strəl'uk]
1.9.2 frioul.lad. [tɑrl'ui]
1.9.3 frioul.lad. [tɑrl'up]
2.1.0 ie. ***bhleig-**, ***bhleg-** (+ -s-):
2.1.1 nl. *blik*, slovaq. *blyk*
2.1.2 suéd. *blek, bleck*
2.1.3 suéd. *bleka, bleke*
2.1.4 suéd. *blixt, blixter, blix, blikt*
2.1.5 nl. *bliksem*, [bl'ɛzmə], fris.ou. *bliksem*
2.1.6 all. *blitz*
2.1.7 all. *es blitzt* (locution verbale)
2.2.0 ie. ***bhleig-sk-**:
2.2.1 pol. *(b)łyskawica*, slovaq. *blýskavica*, bruss. *bliskavica*, slovèn. *bliskavica*, ukr. *blyskavyca*, bulg. *leskavica*
2.2.2 ukr. *blyskavka*
2.2.3 bulg. *bljasăk*, sorab. [brsk], [bɪsk], ukr. *blesk*, tchèq. *blesk*, slovaq. *blesk*, slovèn. *blisk*; rom. (Tz) *bléskos* (← slovaq.)
2.2.4 slovèn. *bliskanje*, slovaq. *blýskanie*
2.2.5 bruss. *bliska*, ukr. *bliskae, blyskat'*
2.2.6 pol. *błyska się, sie łyszcze*, serbocr. [bl'iskʌ se]
2.3.0 lat. *fulgur*:
2.3.1 roum. *fulger*, mold. *fulžer*
2.3.2 roum. [sf'uldʒer]
3.0.0 ie. ***(s)ten-**, v.norr. *þór-*:
3.1.1 norv. *toreld*, suéd. *toreld*
3.1.2 fér. *toruljós* (cf. 1.4.0)
4.0.0 ie. ***ghrem-**, slavon *gromŭ*:
4.1.1 slovaq. *hrom*, serbocr. *grom*
4.1.2 slovaq. *hrmavica*
5.0.0 ie. ***ster-**, sl.comm. *strěla*, a.h.all. *strāla*:
5.1.1 serbocr. [strɛlʌ], [striěl'ʌ], [stʀɪ̄əwa], slovèn. *strela*, russ. *strela*; car. *strela* (← russ.)
5.2.1 nl. *bliksemstraal* (cf. 2.1.5)
5.3.1 car. *ukonstrela*
6.0.0 lat. *radia, radius*:
6.1.1 port. *raio*
7.0.0 ie. ***per-/perkʷ-**:
7.1.1 slovaq. *perúny*
8.0.0 ie. ***meldh-**, sl.comm. **mŭlnii*:
8.1.1 pol. *mełnia*, russ. *molnija*, bruss. *molnija*, *maladnja*, ukr. *molnija, molija, monija*, serbocr. *munja*, mac. *molnja*
8.1.2 bruss. *malanka*, ukr. *malanka*, lit. *malionkà*
8.1.3 russ. [mʌl'ʌʃkə] (dériv. hypocor.)
8.1.4 russ. [m'ɔwn'itsə]
8.1.5 car. *molva* (← russ. *molnija*)
8.1.6 veps. *maland'* (← russ. *molnija*)
8.2.0 gall. *mellt*:
8.2.1 gall. *mellt*
8.2.2 gall. *mellten*
9.0.0 lat. *sagitta* (peut-être pas ie.):
9.1.1 it.n., frioul.lad. *saetta*, roum. *săgeată*, rhrom. [saj'ētə], mold. [sədʒj'atə]; serbocr. [sʌjɛtʌ]
10.0.0 ie. ***la(i)p-**, gr.class. *lampein*:
10.1.1 irl. *lasracha*
10.2.1 cat. *llamp*, fr. [l'âmp], serbocr. [lamp] (← it.)
10.2.2 esp. *llampo*, it. *lampo*
10.2.3 gr. [l'ampsi]
10.2.4 cat. *llampec*
10.2.5 cat. *llampit*
10.2.6 port. *lampado*, sard. [l'ɑmpidu]
10.2.7 cat. *llampejada*
10.2.8 it.c. [l'ɑmbde]
10.2.9 it.n. *lampeggio*
10.3.1 cat. *rellamp*
10.3.2 cat. *rellampec*, esp. *relampago*, [r'ʌmpʌγo], galic. *relampago*, port. *relampado, relampago, relampão, relampo*, it.c.s. [rill'ɑmpo]
10.4.1 fr. [lâmbr'et]
10.4.2 fr. [eslâmbr'et], [eslũmbr'ik]
10.4.3 fr. [estɑrâmbl'et]:
10.5.1 it.c.s. [ndirl'amba]
10.5.2 it.c.s. *delampo*
11.0.0 prot.finn. ***välkkü-**:
11.1.1 est. *välk*
11.1.2 est. *välkö*
11.1.3 est. *valk*, liv. *valk, valkt*
12.0.0 finn.-volgaien ***valketa**:
12.1.1 finn. *valkea*, ingr. *valkia*
12.2.1 finn. *ukonvalkea*
12.2.2 finn. *ukkosenvalkea*
12.3.1 finn. *pitkäisenvalkea*
12.3.2 finn. *pitkäisenvalu*
12.4.1 finn. *leimovalkea*
12.5.1 finn. *isäsenvalkea*
12.6.1 mar. *wolgenče*
12.6.2 mar. *walgə̂nzə̂š*
13.0.0 composés avec oural. ***ńōle**:
13.1.1 finn. *ukonnuoli*
13.2.1 finn. *ukkosennuoli*
14.0.0 fou. ***śala-**:
14.1.1 finn. *salama*
14.2.1 finn. *salma*
14.3.1 finn. *salasma*
14.4.1 finn. *salasmaa*
14.5.1 finn. *salhaama*
14.6.1 finn. *salava*
14.7.1 finn. *salavalnen*
14.8.1 finn. *salanko*
14.9.1 finn. *sarnlma*
14.10.1 finn. *sarelma*
15.0.0 hongr. **vil-* (?< fon.) + suffixe *-m*:
15.1.1 hongr. *villám*
15.2.1 hongr. *villámlás*
15.3.1 hongr. *villámcsapás*
16.0.0 lat. *lustrum*:
16.1.1 galic. *lustre*
16.2.1 galic. *alustro*, it.c., c.s. *alustro*, port. *alustro*
16.2.2 gallo-it. [sɔr'usk]
16.3.1 galic. *lóstrego*
16.3.2 galic. *lustriga*
16.4.1 galic. *relustro*, port. *relustro*
17.0.0 a.fr. *esparer*:
17.1.1 fr. [ep'ɑr]
17.1.2 fr. [epɑr'yr]
17.2.1 fr. [pɑrnifj'ɑ]
17.3.1 fr. [epɑrɲ'ɑdɔ]
17.3.2 fr. [espɑrɲ'idɔ]
18.0.0 lat. **exclariare*:
18.1.1 fr. *éclair*
19.0.0 apophonie lit. *žiebti* "allumer", *žibėti* "briller", lett. *zibēt* "briller" (verbes):
19.1.1 lit. *žaibas, žáibas, žiebas*
19.2.1 lett. *zibens, zibenes, zibinis, žibenis*
19.3.1 lett. *zibins*
19.4.1 lett. *zibini*
19.5.1 lett. *zibsnis*
20.0.0 ie. ***astēr**, gr.class. *asterop-ē*:
20.1.1 gr. [aʃtrap'i], [astrap'i], [astrap'a]
20.2.1 gr. [astrapsj'a]
20.3.1 gr. [astrapol'ɛk'i]
20.4.1 gr. [astr'afti]
20.5.1 gr. [astrap'ovrondo]
20.6.1 gr. ['astrama]
20.6.2 gr. *stramada*
20.7.1 gr. *strapē*
20.7.2 gr. *astrapē*
21.1.1 alb. [ʃkɑpt'ī n], [ʃkɛpt'ī a] (*shkreptimë*)
21.2.1 alb. [ʃkɛpt]
22.1.1 bulg. *svetkavica*
22.2.1 bulg. *svetlina*
22.3.1 serbocr. *svetlica*
22.4.1 bulg. *prisvjatkuvanie*
23.1.1 fr. [huz'il]
23.2.1 esp. *fucilazo*
23.3.1 esp. *refacilo*
24.1.1 esp. *chispa eléctrica*
24.2.1 angl. *electric*
25.1.1 finn. *ukonvaaja*
25.2.1 finn. *ukkosenvaaja*
26.1.1 lap. [t'oll] ("feu")
26.2.1 lap. [t'ǫlɑtʃ]
26.3.1 lap. *äjjih tulla*
27.1.1 it.n. *delfino*
27.2.1 fr. [dɑlf'i]
28.1.1 cors. [atʃ'ezɛ]
28.2.1 cors. [atʃ'ēndita], [atʃ'endida], [atʃ'enita]
29.1.1 it.n. [sum'ɛlek]
30.1.1 ukr. [m'ɪγʌwkʌ]
30.2.1 ukr. [mɪγ'ʌjɛ] (*mygae*)
31.1.1 veps. *l'ämein'e*
31.2.1 veps. *l'ämõ*
32.1.1 finn. *leimahdus*
32.2.1 finn. *leimaus*
32.3.1 finn. *ukkosenleimaus*
33.1.1 komzyr. *čard*
33.2.1 komzyr., komperm. *čardbi*
33.3.1 komzyr. [tʃ'arizbi]
34.1.1 avar, botl., god., karat., khvarch. [pʰir'i], akhv. [h'iri], gounz. [pʰir]
34.2.1 tind., bagv. [pʰ'ardɑr], tcham. [pʰ'irdre]
34.3.1 lak [ts?upʰɑr], lezgh. [ts?'ajlɑpʰɑn], rout. [ts?ɑlpʰɑn], ag. [ts?'elpʰɑn]
34.4.1 artch. [pʰ'ɑrl]
35.1.1 alb. *vetëtimë*
35.1.2 alb. *vetìm*
35.2.1 alb. *vektajma*
36.1.1 bachk. [jɛʃ'en], tatar [jɛʃ'en]
36.2.1 tchouv. [s'iș'em]
37.1.1 romaits. [devl'iski jɑg], kal. [d'eulesko jɑg], sint. [dēwel'eskəri jɑk]
37.2.1 arl. [jɑg]
38.1.1 ingr., vot. *tuli*
38.2.1 finn. *ukontuli*
38.2.2 finn. *ukkosentuli*
38.3.1 finn. *tulenisku*, car. *tulenisku*
38.4.1 mordvm. *jondol*, mordverz. *jondol*
38.5.1 nén. [sex'tu], [xeje'tu]
39.1.1 it.n. [sk'almo]
39.1.2 rhrom. *cameig, igameig*
40.1.1 it.n. [ʃkant'izn]
40.1.2 it.n. [ʃkantiz'ino]
40.1.3 it.n. [spians'is]
41.1.1 gaél. *faileas*
41.2.1 irl. *splanc*
41.2.2 irl. *splancacha*
42.1.1 gaél. *teine adhar*
42.2.1 irl. *tintreacha*
43 types isolés:
44 A esp. *culebrilla*
45 B lap. *áldágás*
46 C fr. [bel'et]
47 D basq. *ximixta*
48 E gaél. *dealana(i)ch*
49 F it.c.s., n. *baleno*
50 G isl. *elding*, norv. *elding*
51 H norv. *byrting*
52 J norv. *brå, bråe*
53 K norv. *skimt*
54 L it.c. [ʃkol'udzano], [kol'ugono]
55 M frpr. [tsal'é], fr. [tsol'ó]
56 N turc [ʃ'imʃek], [ʃimʃ'ek]
57 P oudm. *čil'ekiem, čil'ekdžam*
58 Q komzyr. *vird*, [virb]
59 R oss. *arvyrttyvd*
60 S tsez., guin. [m'ɑk͡ʃʷu]
61 T ing. [t?oa]
62 U tchétch. *ik''es*
63 V kab. [wafɑxw'ɑpsk?]
64 W ad. [ptʃək?'ɑ]
65 X abaz. [mɑtʃ''əsrɑ]
66 Y béj. [kʰ'ɑjλʰo]
67 Z nog. *ajyndyryk*
68 a kalm. [γal tsəkəkɔtɔγ'en]
69 b karaïm. [jas jasnavux]
70 c mac. [vedʌ]
71 d mac. [mləskʌvitsʌ] (cf. 2.2.1)
72 e fér. *snarljós*
73 f it.n. [sflant'ugem]
74 g it.n., c.s. [v'ɑmpa]
75 h irl. *scantrachal*
76 j mold. [tr'əsnet]
• Unica:
02.0/7: all. [v'aeritsə]
02.0/14: all. *glanz*
06.0/34: esp. *salagón*
07.0/23: finn. *ukkosennaula*
07.0/214: finn. *ukonpilli*
07.9/933: lap. *naaldege*
07.9/951: lap. *liejkie*
07.9/954: lap. *tjuonege*
08.0/9: fr. [ɛkl'it]
08.0/260: fr. [ʃœm'is] (← basq.; cf. 46)
08.7/706: bret. *bregon*
08.9/903: basq. *iñhazía*
09.0/1: angl. *flash*
09.0/6: angl. *firing*
10.0/8: gr. [dj'alaγma]
10.0/13: gr. [pirovol''a]
14.0/1: frioul.lad. [tran'ude]
14.0/28: it.n. *a(z)leyvro*
14.8/805: all. [gl'itsen]
16.0/1: malt. *beraq*
17.0/103: norv. *glimt*
18.0/15: nl. *hemelvuur*
18.0/23: nl. *bliksemslag* (cf. 2.1.5)
28.7/703: tate *birang''ine*
28.8/829: dargh. [lɑmts?]
28.8/832: tsakh. [ʃimʃ'ɑkʰ] (cf. 55?)
28.8/833: tab. [k̡?yrk̡?l'in]
28.9/911: karbalk. [køk dʒaʃnaγ'an]
28.9/912: karbalk. *elija*
28.9/940: koum. *jašmyn*
29.0/27: serbocr. *verige*
29.1/104: mac. [sekajtsʌ]
34.0/4: lov. [tʃer'ēsko bɑr]
77 • pas de réponse


ATLAS LINGUARUM EUROPAE
Volume I, carte 32
QI-016, 014, 013
I.32
tonnerre/foudre/éclair
гром/молния
thunder/lightning
Donner/Blitz
trueno/rayo/relámpago
Carte combinatoire
Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde
Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIII
I.32
PRAHA
WARSZAWA
MINSK
1 : 10 000 000
Kartographie der Grundkarte und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

Volume I, carte 32
QI-016, 014, 013

I.32

tonnerre/foudre/éclair

гром/молния
thunder/lightning
Donner/Blitz
trueno/rayo/relámpago

Carte combinatoire

Auteurs: A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIII

1.0. Système à 3 éléments différents: 3 lexèmes différents:
1.0.1 «éclair ≠ foudre ≠ tonnerre»

1.1 Systèmes à 3 éléments différents: 2 lexèmes:
1.1.1 «éclair => foudre ≠ tonnerre»
1.1.2 «foudre => éclair ≠ tonnerre»
1.1.3 «foudre => tonnerre ≠ éclair»
1.1.4 «tonnerre => éclair ≠ foudre»
1.1.5 «tonnerre => foudre ≠ éclair»

1.2 Systèmes à 3 éléments: 2 éléments ont un élément lexical en commun:
1.2.1 «éclair –> foudre ≠ tonnerre»
1.2.2 «éclair –> tonnerre ≠ foudre»
1.2.3 «foudre –> tonnerre ≠ éclair»
1.2.4 «tonnerre –> éclair ≠ foudre»
1.2.5 «tonnerre –> foudre ≠ éclair»
1.2.6 «tonnerre => éclair ≠ éclair –> foudre»
1.2.7 «éclair –> foudre, tonnerre –> foudre»
1.2.8 «foudre –> tonnerre, tonnerre –> éclair»
1.2.9 «éclair => foudre, tonnerre => foudre»

1.3 Système à 3 éléments: 1 lexème:
1.3.1 «éclair => foudre, éclair => tonnerre»

1.4 Système à 3 éléments: un élément lexical en commun:
1.4.1 «éclair –> foudre, éclair –> tonnerre»

2.1 Systèmes à 2 éléments: 2 lexèmes:
2.1.1 «éclair = foudre ≠ tonnerre»
2.1.2 «foudre = éclair ≠ tonnerre»
2.1.3 «foudre = tonnerre ≠ éclair»
2.1.4 «tonnerre = foudre ≠ éclair»

2.2 Systèmes à 2 éléments: 1 lexème:
2.2.1 «éclair = foudre => tonnerre»
2.2.2 «foudre => éclair = tonnerre»
2.2.3 «tonnerre => éclair = foudre»

2.3 Système à 2 éléments: un élément lexical en commun:
2.3.1 «tonnerre –> éclair = foudre»

2.4 Systèmes à 2 éléments: l'expression pour un des trois concepts manque:
2.4.1 «éclair ≠ foudre»; «tonnerre» manque
2.4.2 «éclair ≠ tonnerre»; «foudre» manque
2.4.3 «foudre ≠ tonnerre»; «éclair» manque

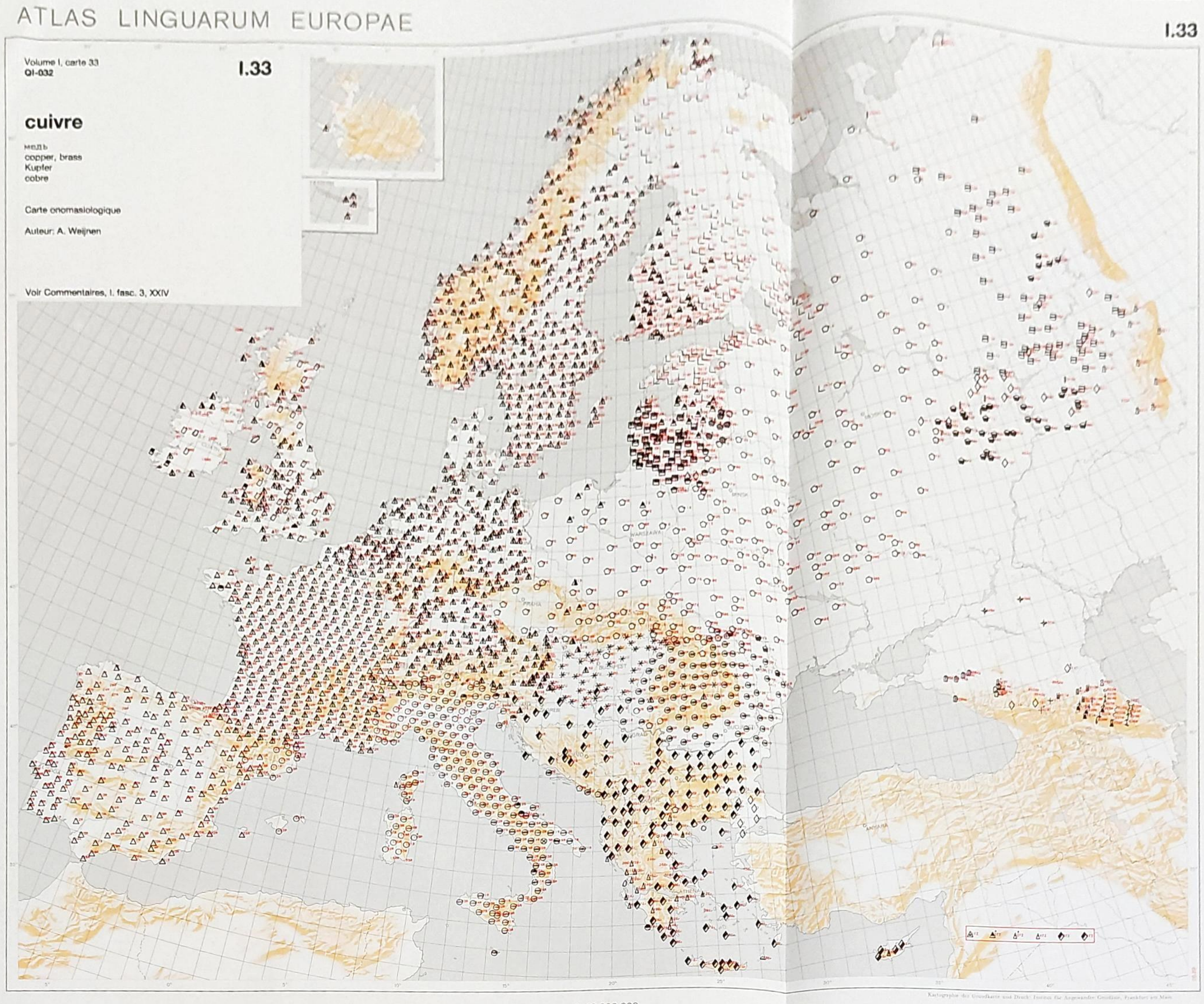
2.5 Systèmes à 2 éléments: 1 lexème; l'expression pour un des trois concepts manque:
2.5.1 «éclair => foudre»; «tonnerre» manque
2.5.2 «foudre => tonnerre»; «éclair» manque
2.5.3 «tonnerre => foudre»; «éclair» manque

3.1 Systèmes à 1 élément: l'expression pour un des trois concepts manque:
3.1.1 «éclair = foudre»; «tonnerre» manque
3.1.2 «tonnerre = foudre»; «éclair» manque

3.2 Systèmes à 1 élément: l'expression pour deux concepts manque:
3.2.1 «foudre»
3.2.2 «tonnerre»

4 - Données pour une ou plusieurs questions manquent (cf. Commentaire)

x ≠ y: lexèmes différents.
x => y: même lexème, mais mots différents; *y* a pour base *x*, par procédé morphologique ou par périphrase.
x –> y: une partie du lexème, mais mots différents; *y* a pour base un élément de *x* (par ex. une partie d'un composé).
x = y: *x* est identique à *y*; mots identiques, *x* embrasse *y*.



Volume I, carte 33
QI-032
I.33
cuivre
медь
copper, brass
Kupfer
cobre
Carte onomasiologique
Auteur: A. Weijnen
Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIV
1 : 10 000 000

Volume I, carte 33
QI-032

I.33

cuivre

медь
copper, brass
Kupfer
cobre

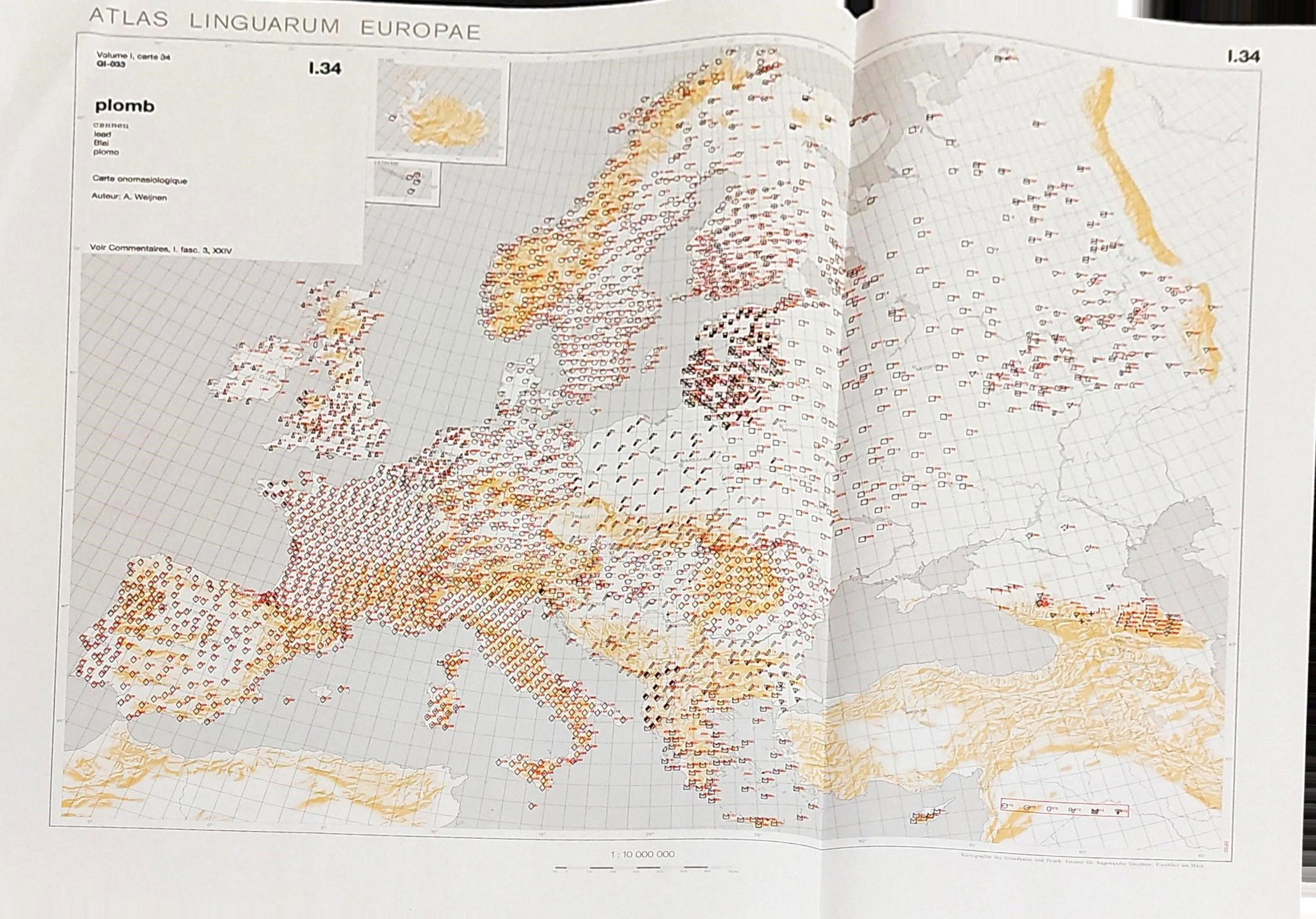
Carte onomasiologique

Auteur: A. Weijnen

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIV

1.1 ○ cat. *aram*, frpr., occ. [ar'å], it. *aram*, rhrom. *irom*, roum. *aramė* (masc.)
1.2 ⊖ it. *ramo*, rhrom. *rom* (masc.)
1.3 ⊖ roum. *aramă*, mold. [ar'amə], occ. (en Italie) [ar'aŋə] (fém.)
1.4 ⊖ it. *rama* (fém.)
1.5 ● alb. [rʌm], [r'ʌma], all. (en Italie) [r'ʌme], bret. *arem*, malt. *ram*, serbocr. *ram, rama*, slovèn. *ram*, gr. *rame* (← roman)
1.6 ⊗ it. *rama rossa*
2.1.1 △ cat. *coure*, esp. *cobre*, frpr. [k'uvro], [k'œvro], occ. [k'oure], port. *cobre* (masc.)
2.1.2 △ fr. *cuivre*, frpr. [kɥ'ivru], occ. [kw'ire] (masc.)
2.2 emprunts au latin ou aux langues romanes:
2.2.1 ▲ all. *kupfer*, angl. *copper*, dan. *kobber*, danorv. *kobber, kopper*, fér. *kopar*, fris.e. *koper*, fris.n. *keeper, kööber, kööper, koower*, fris.ou. *koper*, isl. *kopar*, nl. *koper, kopere*, norv. *kopar, koppar*, suéd. *koppar* (← lat. classique *cuprum* en germ.)
2.2.2 △ bret. *kouevr* (← a.fr.)
2.2.3 △ basq. *kobrea* (← esp.)
2.3 emprunts au germ.:
2.3.1 ▲ gall. *copor*, gaél. *copar*, irl. [kʰ'ɔpʰər] (← (m.) angl.)
2.3.2 ▲ pol. *kopfer*, slovèn. *kufer*, slovaq. *kufer* (← h.all.)
2.3.3 ▲ lett. *kapars, kopars, kopurs, kupurs*, pol. *koper, koprowina*, tchèq. *kupr*, sint. [k'upro] (← b.all.)
2.3.4 ▲ finn. *kupari, koppari* (← scandinave)
2.3.5 ▲ lap. *kuohpâr* (← scandinave récent)
2.4 ▲ kal. [k'uprɑ] (← finn.)
3.1 ◒ gr. [mbr'undzos], [br'undzos] (← it. *bronzo*)
3.2 ◓ angl. *bronze* (← anglo-normand)
4.1 ∆ gr. [x'alkoma]
4.2 ∆ gr. [xalk'os]
4.3 ∆ rom (Tz) *charkum*, lov. *charkom* (← gr.)
5.1 ◌ angl. *brass*
5.2 ● gall. *pres*, irl. *prás* (← angl.)
6 + oss. *ærxw', ærx'i*
7 Y slovèn. *kotlovina*
8.1 ⬠ russ. *med'*, bruss. *medz'*, ukr. *mid'*, pol. *miedź*, tchèq. *měď*, slovaq. *meď*, serbocr. *mjed*, bulg. *med*
8.2 ⬠ mold. *med'*, komperm. [m'ɛd'], mordverz. [med'], mordvm. [med'], tchouv. *met'* (← russ.)
8.3 ⬠ lit. *miẽdis* (← pol.)
8.4 ⬠ lit. *miẽdžius* (← pol.)
8.5 ⬠ lett. *medze* (← sl.)
9 ∟ car. *vaski*, est. *vask*, finn. *vaski*, ingr. *vaski*, liv. *vašk*, veps. *vaśk*, vot. *vahtši*, lap. *væi'ke*
10 ✶ hongr. *réz*
11 ⸸ mordvm. [s'era]
12 ! mordverz. [piʒe]
13 ı nén. [n'arw'ɑ], [n''ɑrɑwɑ]
14 ⊟ komzyr. [ɨrgen], [ɨrgen], mar. [βyrɣ'en'e], [bərɣ'en'ə], oudm. [ɨrg'on] (← iran.)
15.1 ▬ lett. *varš, var,š*, lit. *vãris, varỹs*
15.2 ▬ lett. *vars*
16.1 ◇ karaïm. [bahɨr], karbalk. *bag''yr*, nog., tatar *bakyr*, tchouv. *pâhăr*, turc. [bakɨr]
16.2 ◆ alb. *bakër*, gr. [bak''iri], [bak'ɨr], bulg. *bakăr*, serbocr. *bakar*, mac. *bakar*, slovèn. *baker*, arl. [bakr], romaits. [bak'ori] (← turc)
16.3 ◆ gr. (en Chypre) *mpakkírin* (dérivé d'un emprunt turc)
17.1 ▲ bachk. *eẓ*, koum., nog. *ez*
17.2 ▲ tcham., guin., tsakh. [jez], tind. [j'ezi], tsèz. [jeʒ] (probablement ← turc)
18 Σ kab. *žez* (← turc)
19 ꞇ lezgh. *cur*, rout. [dzɨr]
20.1 ◯ abaz. *glva*
20.2 ◯ ad., kab. *g''uapl''è*
21 ▮ ing. *clasta*, tchétch. *clasta*
22 ¡ god., botl., avar [pʰɑx], bagv. [pʰɑʃ], akhv. [pʰ'ɑxu], karat. [pʰ'ɑxi], béj. [bakʰ], gounz. [bɑx] (probablement ← turc)
23 ≀ lak *duvssi*, dargh. *dubsi*
24 ⌘ tab. *jif*, ag. [if]
25 ✦ kalm. *ulan møŋgn*
26 • Unica:
07.9/943: lap. [malma] (← suéd.)
09.0/36: angl. *iron*
09.0/51: angl. *ironstone*
10.0/12: gr. [p'afilas]
10.0/501: gr. *ramo rodino* (gr. *ramo* ← it. *ramo*)
14.0/402: it. *roggio* (argot des chaudronniers)
28.6/606: mold. [al'amə]
28.6/613: mold. [fer g'alben]
28.7/703: tate [mys] (← azerbaïdjanais)
28.8/817: khvarch. [ts?ui]
28.8/822: and. [hir]
28.8/831: artch. [kʰ'ɑrbɑtʰ]
29.0/3: serbocr. *otom* (← it. *ottone*)
27 - pas de réponse



ATLAS LINGUARUM EUROPAE
Volume I, carte 34
QI-033
I.34
plomb
свинец
lead
Blei
plomo
Carte onomasiologique
Auteur: A. Weijnen
Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIV
I.34
1 : 10 000 000

Volume I, carte 34
QI-033

I.34

plomb

свинец
lead
Blei
plomo

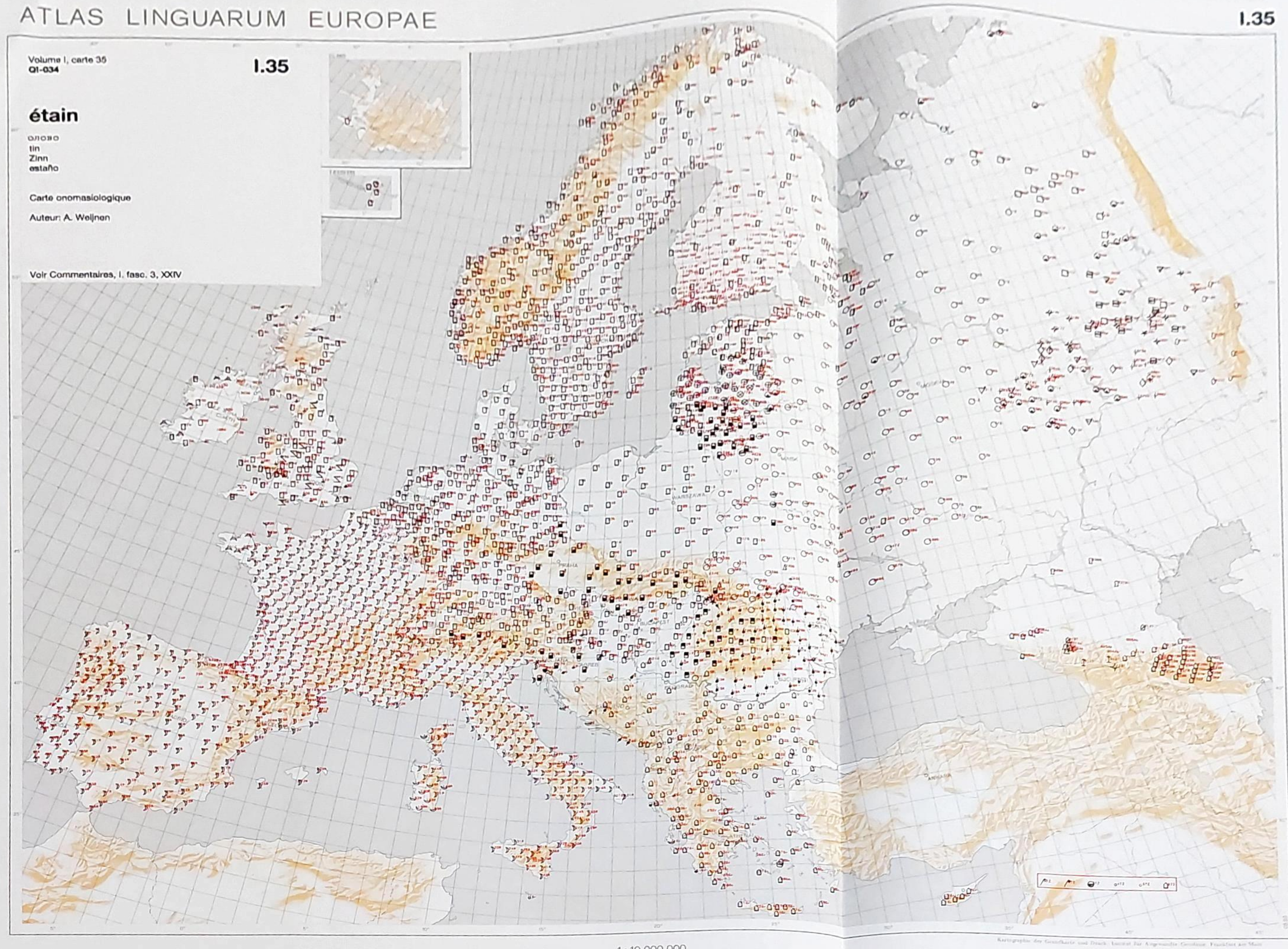
Carte onomasiologique

Auteur: A. Weijnen

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIV

1.1.1 fr. *plomb*, esp. *plomo*, *promo*, cat. *plom*, galic., port. *chumbo*, it. *piombo*, rhrom. *plom*, roum. *plumb*, mold. [plumb]
1.1.2 fr. [plɔ̃k]
1.1.3 it. *piombio*
1.1.4 it. *piombí*
1.2.1 alb. *plumb*, slovèn. [plɔmb] (← roman)
1.2.2 all. [pjombo] (← it.)
1.2.3 alb. [tjˈumi], malt. [tʃomb̥], serbocr. [kjũm] (← dial.it.)
1.2.4 sard. *prumu* (← esp.)
1.2.5 bret. *plom*, gall. *plwm* (← fr.)
1.2.6 basq. *plomoa*, *plomua*, *plómia* (← esp.)
2.1 gr. [molˈivi], gr. (en Chypre) [mɔlˈiin], [mɔlˈivin]
2.2 arl. [molˈiv] (← serbocr.)
3 roum. *cositor* (← sl., ← gr.)
4.1 gaél., irl. *luaidh*
4.2 angl. *lead*, nl. *lood*, fris.e. *lood*, fris.n. *luad*, *luar*, fris.ou. *lead*, b.all. *lood*
5.1 all. *blei*, dan. *bly*, fér. *blýggj*, fris.n. *blai*, *blii*, isl. *blý*, norv. *bly*, suéd. *bly*, *bli*
5.2 finn. *lyijy* (← suéd.)
5.3 finn. *plyijy*, *plyy* (← suéd.)
5.4 lap. *låggjo* (← scandinave)
5.5 lap. *plijja*, *bl'äjjuo*, [plˈajjũ] (← scandinave)
5.6 lap. *sladjõ*, *slidja* (← scandinave)
5.7 kal. [blˈyija] (← suéd.)
5.8 sint. [blˈɑjo] (← all.)
6.1 bulg. *olovo*, *jelavo*, serbocr. *olovo*, mac. *olovo*, tchèq. *olovo*, slovaq. *olovo*, bruss. *volava*, ukr. *olovo*, *olyvo*, *glovo*
6.2 bruss. *golov*, pol. *ołów*
6.3 sorab. [wˈɛwɔi], [wˈouɔi]
6.4 lit. *ālavas* (← bruss.)
7.1 car. *tina*, ingr. *tina*, veps. *t'in*, vot. *tina* (← germ. ***tina** "étain")
7.2 est. *seatina*
8.1 russ. *svinec*, bruss. *svinec*, ukr. *svynec'*, slovèn. *svinec*
8.2 car. *svinča*, veps. *svinc*, komperm. [sv'in''ɛtʃ'], komzyr. [s'vin'etʃ'], mordverz. [s'vin''ets], mordvm. [s'vin'et's'], nén. [s'iw'n''etʃ], tchouv. *svinec* (← russ.)
8.3 lap. [v''eiñ'c'e] (← russ.)
8.4 lett. *svins*, *zvins*, lit. *švìnas*
8.5 liv. *svinā*
8.6 lett. *zvinda*
9.1 hongr. *ólom*
9.2 hongr. *ón*, mar. [ßˈulno]
10.1 oudm. [uzvˈes']
10.2 oudm. [s'ed uzvˈes']
11.1 mordverz. [kivi], mordvm. [kivi]
11.2 mordvm. [kivˈiks]
12 oss. [zdə]
13.1 bachk. *kurg"aš*, nog. *korgaj*, tatar *kurgaš*
13.2 karaïm. [korhaʃˈin], karbalk. *k'org"ašyn*, koum. *k"org"ašin*, nog. *korgašyn*, tatar *kurgašyn*, turc *kurşun*
13.3 tatar *kara kurgaš*
13.4 tato [γurγuʃˈu]
13.5 ag. [k̦urγˈuʃum], dargh. [γurγaʃin], lezgh. [k̦urγuʃˈen], tab. [γurγuʃˈum], [k̦ʔurk̦ʔˈuʃum], rout. [k̦urγuʃˈen], tsakh. [γurγˈuʃɤn] (← turc)
13.6 bulg. *kuršum*, mac. *kuršum*, romaits. [kurʃˈuj] (← osman)
14.1 kalm. *xorhlʒn*
14.2 kalm. *xar xorhlʒn*
15.1 tchouv. *tăklan*
15.2 tchouv. *hura tăhlan*
16 kab. *bdzamclè*
17 ad. [pʰtsɑsʔˈo], [pʰsʔɑsʔˈo]
18 ing., tchétch. [dɑʃ]
19 and. [tʔˈuʃi], avar [tʔuxˈi], akhv. [tʔˈoʃɑ], bagv. [tʔoʃ], botl. [tʔˈuʃi], god. [tʔuxˈi], karat. [tʔˈuxi], tcham. [tʔˈohɑ], tind. [tʔˈohɑ]
20 béj. [kʰˈobo], guin. [kʰˈebu], gounz. [kʰˈobo], tsèz. [kʰˈebu], khvarch. [ʎʔˈebu]
21 artch. [tʔˈetʃʔu], lak [tʃʔutʔi]
22 abaz. [dzˈɑʃˈtsʔɑ]
23 lov. [ɑrtʃˈitʃ]
24 rom (Tz) [ˈɑbsin]
25 Unica:
28.2/268: ukr. *cynk*
28.5/555: mordvm. [solajgev]
28.5/692: nén. [xubtʔ]
28.6/601: mold. [fer]
26 pas de réponse


Volume I, carte 35
Q1-034
I.35
étain
олово
tin
Zinn
estaño
Carte onomasiologique
Auteur: A. Weijnen
Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIV
PRAHA
WARSZAWA
1 : 10 000 000

Volume I, carte 35
QI-034

I.35

étain

олово
tin
Zinn
estaño

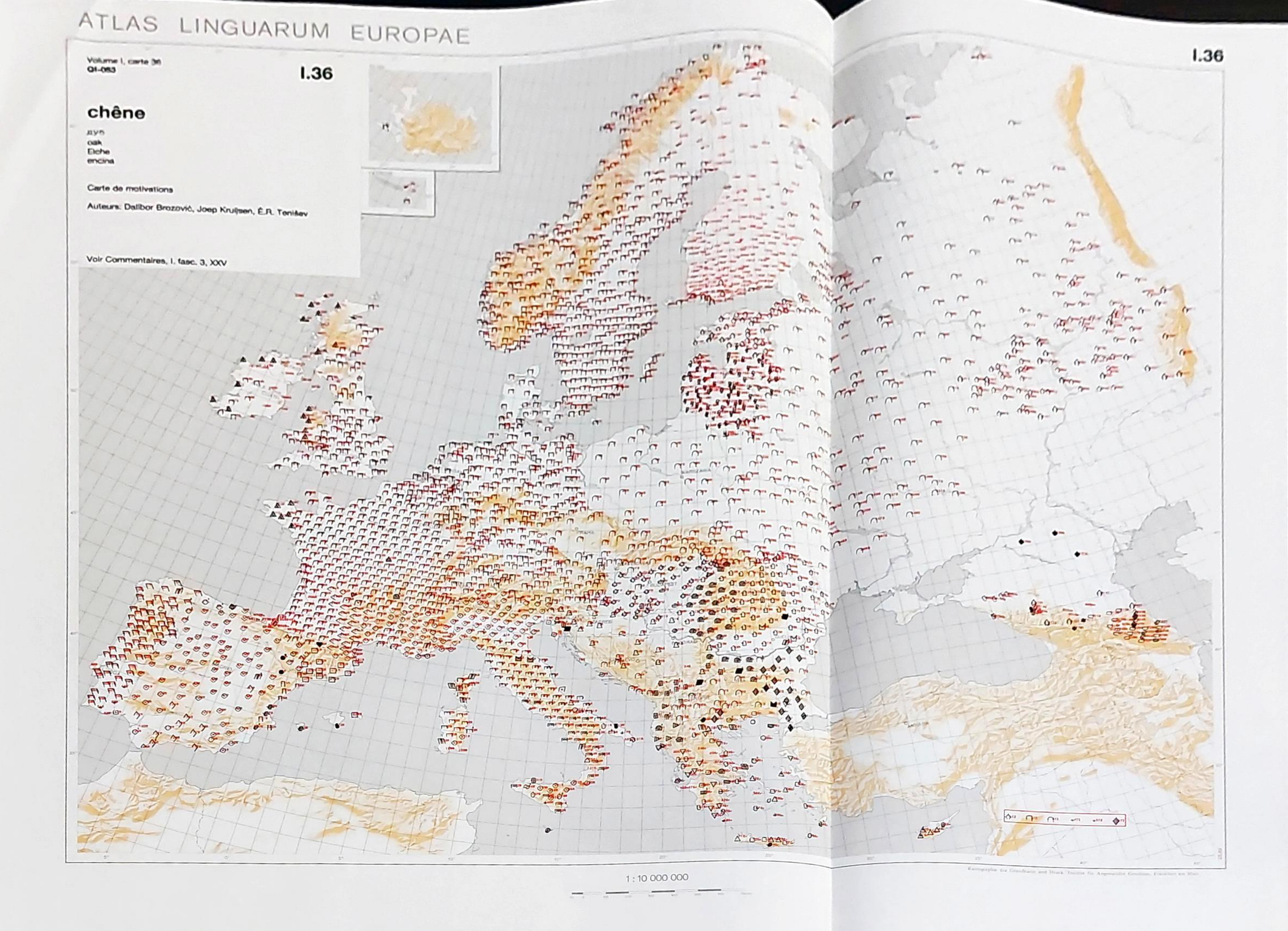
Carte onomasiologique

Auteur: A. Weijnen

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXIV

1.1 fr. *étain*, esp. *estaño*, cat. *estany*, port. *estanho*, it. *stagno*
1.2 gr. [st'ango], serbocr. *stanj*, slovèn. [stʌn], sard. *istañu* (← it.)
1.3 bret. *sten*, *stean*, irl. *stán* (← lat.)
1.4 basq. *estaiñua*, *estainua*, *esteñía*, *ezteinua* (← esp.)
2.1 all. *zinn*, angl. *tin*, nl. *tin*, dan. *tin*, danorv. *tinn*, norv. *tin*, fér. *tin*, isl. *tin*, suéd. *ten(n)*, fris.e. *tin*, fris.n. *tan*, fris.ou. *tin*
2.2 gaél. [tʰ'ɛ̃nɔ̃], [tʰʏn], gall. *tun*, irl. *tin* (← angl.)
2.3 lap. *dâdne* (← scandinave ancien)
2.4 lap. [tʰ'in'n'a] (← scandinave récent)
2.5 emprunts au h.all.:
2.5.1 lit. *cìnas*, *čìnas*, sorab. [tsɛn], serbocr. *cin*, *cinj*, slovèn. *cin*, tchèq. *cín*, slovaq. *cìn*, ukr. *cin'*; frioul.lad. *zin*, rhrom. *zinn*
2.5.2 pol. *cyna*, ukr. *cyna*, *cina*
2.5.3 lit. *cinà*, hongr. *cin* (empruntés par le pol.)
2.5.4 roum. *ţin* (← all. et/ou hongr.)
2.5.5 slovèn. *cinek* (dériv. d'empr. à all.; cf. nr. 20)
2.5.6 serbocr. *cink* (dériv. d'empr. à all.; cf. nr. 20)
2.6 emprunts au b.all. ou au germ. tardif:
2.6.1 car. *tina*, est. *tina*, finn. *tina*, ingr. *tina*, liv. *tinā*, veps. *t'in*
3.1 russ. *olovo*, ukr. *olovo*, *olyvo*, slovaq. *olovo*, serbocr. *olovo*, bruss. *volava*
3.2 bruss. *volavja*
3.3 bruss. *golov*, ukr. *golov*
3.4.1 lit. *ãlavas* (← bruss.)
3.4.2 lett. *olovs*, car. *olova*, komperm. ['olovo], komzyr. [olova], [olovo], [olove], mordverz. [olova], mordvm. ['oləva], oudm. [olov'o], nén. ['olawa], tchouv. *olovo* (← russ.)
3.4.3 nén. [ŋ'olawa] (← sl.)
3.4.4 rom (Tz) [ol'ovos] (← slovaq.)
3.5 lett. *alva*
3.6 lett. *alvs*
4.1 gr. [kas'itɛros]
4.2 serbocr. *kositer*, slovèn. *kositer* (← gr.)
4.3.1 roum. *cositor*, mold. *kositor* (← sl., ← gr.)
4.3.2 roum. *tocsitor*
5 serbocr. *ram*
6 slovèn. *kotlovina*
7 oïl [sɔd]
8 angl. *pewter*
9.1 kal. [m'olvuris] (← gr.)
9.2 sint. [m'oləwo]
10.1 turc *kalaj*, koum. [ƙal'aj]
10.2 nog. *kola*
10.3 roum. *calai*; bulg. *kalaj*, serbocr. *kalaj*, mac. *kalaj*; alb. *kallai*, gr. [kal'ai], gr. (en Chypre) *kaláin*, romaits. *kalaj*; oss. [k?'ala], tate [γal'ej]; ad. [k?aʎaj], and. [γ'alaj], artch. [kʷal'aj], avar [γal'ai], akhv. [γ'ale], bagv. [γ'alaj], béj. [γ'ala], botl. [γal'aj], dargh. [ƙalaj], god. [γal'ej], guin. [γ'alaj], gounz. [ƙ?al'aj], karat. [γ'alija], lak [ƙalaj], lezgh. [ƙel'e], rout. [ƙal'ɨj], tab. [ƙ?al'aj], tcham. [γal'ê], tchétch. *galaj*, tind. [γal'ê], tsakh. [ƙalaj], tsèz. [γal'aj], khvarch. [γal'ai] (← turc)
11.1 hongr. *ón*, mar. [ß'ɒlno]
11.2 mar. [oʃß'ulno]
11.3 ag. [yl'yɓum]
12.1 komperm. ['ozɨs'], komzyr. [ozɨs'], [ozis'], oudm. [uzv'es']
12.2 oudm. [ted''ɨuzv'es']
13 abaz. [t?sa], [t?as'a]
14.1 tchouv. *tăhlan*
14.2 tchouv. *çut tăhlan*
14.3 tchouv. *šor tăhlon*
15 karbalk. *tuturuk''*
16.1 kab. [dz'axʷ]
16.2 oss. [dzœxw'œ]
17.1 tatar *kurgaš*
17.2 tatar *ak kurgaš*
17.3 tatar *ak kurgašyn*
18 kalm. *cahan xorhlʒn*
19 mordverz. [kivi]
20 angl. *zinc*; lit. *cìnkas*, *cìnkis* (← all.), ukr. *cynk*, *cinka*; hongr. *cink*; gr. [ts'ingos] (← it. *zinco*)
21 roum. *plumb*
22 bachk. *bakyr*
23 Unica:
11.0/35: serbocr. [zomānts] (← hongr.)
14.0/402: it. *corrente* (argot des chaudronniers)
16.0/1: malt. *landa*
23.0/9: roum. *plev*
28.2/214: ukr. *paluda*
28.2/250: ukr. *ljatyna*
28.5/586: mordverz. [tretn'ik] (← russ.)
34.0/4: lov. *arčič*
34.0/5: arl. *tenekia* (← turc)
24 pas de réponse



ATLAS LINGUARUM EUROPAE
Volume I, carte 36
Q1-053
I.36
chêne
дуб
oak
Eiche
encina
Carte de motivations
Auteurs: Dalibor Brozović, Joep Kruijsen, Ė.R. Tenišev
Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXV
I.36
1 : 10 000 000

Volume I, carte 36
QI-053

I.36

chêne

дуб
oak
Eiche
encina

Carte de motivations

Auteurs: Dalibor Brozović, Joep Kruijsen, É.R. Tenišev

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 3, XXV

I. "GLAND" = "CHÊNE"

1.1 gr. *balaniá*
1.2 gr. *belanidiá*
1.3 it.c.s. *gnanna*
1.4 cat. *aglanera*
1.5 all. *eichel*
1.6 esp. *coscojo* (masc.)
1.7 esp. *coscolla* (fém.)
1.8 roum. [ʒɨr] (29.4/401; ← serbocr.); mold. *slodun* (28.6/610; ← sl.)
1.9 avar *mikk*, dargh. *miğ*, béj. [n'iγe], guin. [n'ihi], gounz. [muh], ing. *naž*, tchétch. *naž*, rout. [maḫʷ], tab. *malh"v*, tsakh. [moḳʰ], tsèz. [n'aḫu]
1.10 abaz. *adž'tla*
1.11 abaz. *adž'*
1.12 gr. [palamutj'a] (← turc)
1.13 gr. [pel'iti] (← turc)
1.14 malt. *balluta*
1.15 tate *balud*, lak *pa'lut*, artch. [pʰ'alutʰ] (← arab.)
1.16 cat. *belloter* (masc.; ← arab.)
1.17 cat. *bellotera* (fém.; ← arab.)

II. "IDEM" + "ARBRE"

2.1 it.c.s. *albero da ghianda*
2.2 all. *eichelbaum*, nl. *eikel(en)boom*
2.3 angl. *acorn-tree*
2.4 tcham. [nik'uʕʰ w'oha], tind. [mix'iʕʰa r'oha]
2.5 ag. [maḳʰun k'ur], lezgh. *meg"un tar*
2.6 ad. *č"ygaj*, kab. *žygej*
2.7 hongr. *makkfa*

III. DÉNOMINATIONS DU CHÊNE DONT LA MOTIVATION ÉTYMOLOGIQUE EST INCONNUE OU INCERTAINE

3.1 all. *eiche(n)*, angl. *oak*, dan. *eg*, fris. *iik*, *eek*, nl. *eik*, norv. *eik*, fér. *eik*, isl. *eik*, suéd. *ek*
3.2 angl. [jak]
3.3 sard. *querco*
3.4 it.n. et c. *quercia* (fém.)
3.5 it.c.s. *cerqua* (métathèse)
3.6 it.c.s. *cercia* (compromis 3.4 et 3.5)
3.7 it.c.s. [tʃ'erkulə], [tʃ'erkojə] (masc.)
3.8 cors. *quercio* (masc.)
3.9 fr. *chêne*, frpr. [ts'eno], occ. *casse*
3.10 occ. [ʃas'ā]
3.11 occ. [ts'aine] (← fr.)
3.12 esp. *carballo*, port. *carvalho*
3.13 galic. *carbala*
3.14 port. *carvalheiro*
3.15 port. *cravalheiro*
3.16 port. *carvalheira*
3.17 port. *cravalhelho*
3.18 galic. *curpio* (06.0/4); esp. *marojo* (06.0/84); occ. *blacas* (08.0/257)
3.19 sard. [ar̄'oi] (14.0/152); gr. [sim'ari] (10.0/9)
3.20 basq. [ʌr'ɛtθʌ] (06.0/17); and. [m'ertʃʰi] (28.8/822)
3.21 esp. *cajigo*
3.22 occ. *garric*
3.23 cat. *carrasca*
3.24 it.c.s. [wj'ɛtʃə]
3.25 alb. *bung*
3.26 car. *tammi*, finn. *tammi*, ingr. *tammi*, vot. *tammi*, est. *tamm*, liv. *tām*, mar. [tum], [t'umo], mordv-erz. [tumo], mordvm. [t'umə]
3.27 bachk. *iman*, karaïm. [em'an'], karbalk. *emen*, koum. *emen*, nog. *emen*, tatar *imān*, tchouv. *juman*

IV. "IDEM" + "ARBRE"

4.1 all. *eich(en)baum*, nl. *eike(n)boom*, fris.e. *(en) ekenen boom*, fris.n. *iikebuum*, fris.ou. *ekenboom*, *ekenbaim*
4.2 angl. *oak-tree*
4.3 sint. ['aixtiko ruk]
4.4 komperm. [tɨp'u], komzyr. [tupu], oudm. [tɨp'ɨ]
4.5 oudm. [tɨpɨp'u]
4.6 kal. [t'ammiko kaxt] (← finn.)
4.7 it.c.s. *albero da quercia*

V. GÉNÉRALISATION D'UNE ESPÈCE POUR LE GENRE "CHÊNE"

5.1 it.c.s. *leccia*, [l'isi]
5.2 cat. *alzina*
5.3 cat. *alzinera*
5.4 alb. *qarr*, serbocr. *cer*, slovèn. *cer*, bulg. *cer* (← lat.)
5.5 gr. [arj'a] (cf. nr. 3.19)
5.6 gr. [rup'ak'i]
5.7 cors. *suera* (08.5/504); roum. *tufan* (23.0/68) (cf. nr. 11.1)
5.8 serbocr. *blagunika* (29.0/33); bulg. *garnica* (04.0/6)
5.9 roum. *gîrneaţă* (← bulg.)

VI. "IDEM" + "ARBRE"

6.1 hongr. *cserefa* (← sl.)

VII. AUTRE ARBRE (PAS DU GENRE *QUERCUS*) COMME DÉNOMINATION DU CHÊNE

7.1 turc *meşe*
7.2 gr. [mes'ɛs], romaits. [m'eʃes], bulg. *meše*
7.3 gr. [mesj'a]
7.4 gr. [mes'eði]
7.5 karat. [h'ints'ul]

VIII. "IDEM" + "ARBRE"

8.1 akhv. [k''unts'iʕʰi r'uʃa]
8.2 bulg. *mešovo dărvo*

IX. "ARBRE" ("TRONC") = "CHÊNE"

9.1 gr. *drŷs*
9.2 gr. [γris]
9.3 alb. [d'r'isə] (← gr.)
9.4 gr. [ðr'iinos]
9.5 bret. *dero*, gall. *derw(en)*, irl. *dair*
9.6 bret. *nerùenn*
9.7 gaél. *darach*
9.8 oïl *derlin*
9.9 gr. *dendro*
9.10 gr. *dendros* (masc.)
9.11 alb. *lis*
9.12 fr. *arbre* (08.0/183); roum. *copaci* (23.0/5)

X. "IDEM" + "ARBRE"

10.1 bret. *gwezen dero*
10.2 irl. *crann daraí*

XI. "ARBRISSEAU" = "CHÊNE"

11.1 roum. *tufă*, mold. *tufè*
11.2 it.n. [arv'oʃa]
11.3 serbocr. *grm* (29.0/4); bulg. *gorăm* (04.0/32)

XII. "RAMEAUX SECS (BRANCHES, FEUILLES) POUR FAIRE DU FEU" = "CHÊNE"

12.1 serbocr. *hrast*, slovèn. *hrast*

XIII. "MONTAGNE BOISÉE" + SUFFIXE = "CHÊNE"

13.1 serbocr. *gorun*, bulg. *gorun*
13.2 roum. *gorun*, mold. *gorun* (← sl.)

XIV. "BOIS, PLANCHES" = "CHÊNE"

14.1 bulg. *dăb*, mac. *dab*, pol. *dąb*, bruss. *dub*, russ. *dub*, serbocr. *dub*, sorab. *dub*, slovaq. *dub*, tchèq. *dub*, ukr. *dub*, slovèn. *dob*
14.2 mac. [d'ubitsʌ]
14.3 mac. [d'abitʃkʌ]
14.4 veps. *dub*, komperm. [dub], komzyr. [dub], oudm. [dub] (← russ.)
14.5 rom (Tz) [dubos] (← slovaq.)
14.6 frpr. [maj'iri]
14.7 alb. *dushk*, gr. [dusko] (← sl.)

XV. "IDEM" + "ARBRE"

15.1 nén. [t'ɨbɨjowa]

XVI. "COEUR" + SUFFIXE = "CHÊNE"

16.1 occ. [kur'a]

XVII. "PIVOT À LA MEULE DE FOIN" = "CHÊNE"

17.1 roum. *stejar*, mold. *stežar* (← ukr.)

XVIII. "PUISSANT, FORT" = "CHÊNE"

18.1 oss. *tuldz*
18.2 hongr. *tölgy*

XIX. "IDEM" + "ARBRE"

19.1 hongr. *tölgyfa*

XX. "AYANT DES NOEUDS" = "CHÊNE"

20.1 lit. *ážuolas*, lett. *uozuols*
20.2 lit. *áržuolas*
20.3 lett. *uozals*
20.4 lett. *uozuls*

XXI. "QUELQUE COULEUR" = "CHÊNE"

21.1 esp. *robre*, cat. [r'ɔwre], occ. *rore*, [r'uve], it.n. *rovere*, rhrom. *ruver*, *rouer*
21.2 esp. *roble*, it. [r'ule]
21.3 esp. *rebollo*
21.4 alb. [ruvər'i] (← it.)
21.5 gr. *prínos*
21.6 gr. [prin'ari]
21.7 gr. [prinarj'a]
21.8 gr. [purn'ari]
21.9 gr. [purnarj'a]
21.10 gr. [purn'ara]

XXII. "IDEM" + "ARBRE"

22.1 kalm. *xar modn*

XXIII. "ARBRE À GUI" = "CHÊNE"

23.1 it.c.s. [vəs'ɛjğ'ə]
24 pas de réponse